

Landscape

Serial Transnational Nomination For World Heritage List of Silk Roads
Транснациональная Номинация Шелкового пути В список всемирного наследия
丝绸之路跨国系列申遗预备地

Ancient Termiz
Древний Термез
古城 特莫兹



Surkhandarya Region, Termiz District
N67 11 34 E37 15 52

Ancient Termiz includes Qoratepa, Fayaztepa, Zurmala Mortar, Qirq-Qiz, Khakim at-Termiziy, Sultan-Saodat, Kokildor Khonaqo, Djarqurgan Minaret, Kampirtepa. Old Termiz is located in 5 km to the northwest from Termiz, on the right branch of Amudarya River. A total area is 500 hectares consists of four parts, a citadel - Qala, two shakhristsans (city) and rabad - the suburb, divided by the fortifications. Capacity of the cultural layers from 2 till 19 m on the citadel. It has arisen in IV - III centuries B.C. The city settlement is formed by the fortress, probably known as Demetriya in III - II centuries B.C. In Kushan period, the large administrative and ideological center of the Northern Bactria was the city of Tarmiz with the several Buddhist monasteries - Fayaztepa and Qoratepa. Special blossoming has reached at the IX - X centuries - beginning of XIII century, being the largest trade center-craft of the Northern Toharistan. Mongols destroyed the city in 1220. Partially grows roots in the XVI - XVII centuries. Archeological excavations discovered Buddhist monasteries, palace of Termiz shahs, mosque, buildings of metalworker and potters, walls, economic-inhabited complexes. Necropolis Sultan-Saodat, khonaqo of Kokildor, complex of Qirq-Qiz, the mausoleum Al-Khakim at - Termiziy, Zurmala Mortar, Djarqurgan Minaret, Oq-Ostona Bobo, Kampirtepa are located in the territory of the ancient Termiz.

Это уникальное археологическое городище с концентрацией памятников, имеющие важные свидетельства историко-культурных ценностей и цивилизаций, являясь одним из важных и связующим звеном между Востоком и Западом на Великом Шелковом пути. Древний Термез имеет универсальную ценность, которая соответствует критериям для включения культурных объектов в список всемирного наследия.
В список всемирного наследия.

古城特莫兹是一个独特的古迹。这里出土了大量文物，它把东部和西部的丝绸之路结合在一起。是乌兹别克斯坦境内丝绸之路的重要环节之一。古城包含 Qoratepa, Fayaztepa, urmala Mortar, Qirq-Qiz, Khakim at-Termiziy, Sultan-Saodat, Kokildor Khonaqo, Djarqurgan Minaret, Kampirtepa. 位于现代特莫兹新城西北五公里处的阿姆河右岸，占地500公顷，共分为四部分：一座堡垒 (Qala)，两部分城市以及一部分市郊；这四大部分被城防建筑分隔。这座古城始建于公元前四至三世纪，其城市聚落的形成起始于公元前3-2世纪的名为Demetriya的城堡。在贵霜王朝时期，北大夏政权政治与宗教的中心即是古特莫兹城及其周边的佛教僧院 —— Fayaztepa 与Qoratepa。



ICOMOS INTERNATIONAL CONSERVATION CENTER XI'AN

Title page " World Heritage "Khiva" Uzbekistan
Передняя крышка "Хива"
封面照片：乌兹别克斯坦世界文化遗产 古城：西瓦。

Newsletter 简报 Бюллетень

Serial Transnational Nomination For
World Heritage of Silk Roads
丝绸之路跨国系列申遗

Транснациональная Номинация Шелкового пути
В список всемирного наследия.



Messages

Приветствие

寄语

In the 2nd century B.C of Han Dynasty, Mr. Zhang Qian was dispatched to the western regions by Emperor Wu. During two thousand years that followed, numerous countries and territories, together with different nationality, civilization and religion along the Eurasia continents have been connected by the Silk Roads, which enormously influenced the communication and fusion in politics, economy, society and culture between east and west. This long, magnificent tapestry crosses over 4 thousand kilometers, provides abundant cultural heritages for 6 provinces in China.

In 1980s, scientific research and investigation of the Silk Roads were launched by UNESCO. Since 2005, World Heritage Center has energetically promoted the Serial Transnational Nomination for World Heritage of Silk Roads in China and five central-Asia countries, accelerated cultural interchange and collaboration among the nations that involved.

China State Administration of Cultural Heritage gives profound attention to the serial transnational nomination of the Silk Roads, provides substantial support to ICOMOS International Conservation Center-Xi'an as the secretariat of the coordinating committee, for a preferable service and coherence during the nomination. On behalf of the State Administration of Cultural Heritage and ICOMOS China, I hereby congratulate the first issue of the Newsletter, looking forward to the establishment of a working platform for the Silk Roads' nomination by this publication, as well as a contribution made to the common prosperity and development for the mankind.

Mr. Tong Mingkang
Vice-Director of China State Administration of Cultural Heritage
President of ICOMOS China

Во Втором веке до нашей эры, посланник династии Хань, Чжан Цянь был отправлен с Чанъань (ныне Сиань) с миссией в западные земли. В течение последующих почти двух тысяч лет, Шелковый путь, как великолепная лента, дал глубокое и устойчивое воздействие на Евразийский континент который соединяет большое число регионов, стран, разных национальностей, культур, религий, политического, экономического, социального, культурного обмена и интеграции.

С 1980х годов ЮНЕСКО приступило к осуществлению исследований Шелкового пути и экспедиционных работ. С 2005 года Центр всемирного наследия, активно содействовал в трансграничной серийной номинации шелкового пути между Китаем и пятью странами Центральной Азии, для дачи мощной профессиональной поддержки, что значительно способствовало культурному обмену и сотрудничеству между соответствующими странами.

Государственное управление Китая по культурному наследию придает большое значение транссерийной номинации Шелкового пути в список всемирного наследия, при работе и поддержке ИКОМОС и Сианьского Международного центра защиты (ИССС-Х), как Секретариата Координационного комитета потранссерийной номинации, выполняет все более и более качественную работу по координации. По случаю презентации билютена, от имени Государственного управления Китая и культурному наследия, Ассоциация по защите памятников и объектов культурного наследия, я выражаю надежду на то что это информационный билютен по трансграничной номинации Шелкового пути выступит в качестве информационной платформы для поощрения наследия Шелковый пути, внесения активнрго вклада и содействия для общего процветания и развития человечества.

Тонг МинКан
Председатель Китайской ассоциации по охране памятников и исторических мест.
Заместитель директора Государственного управления Китая по культурному наследию.

公元前2世纪，汉武帝派遣使臣张骞从长安（今西安）出使西域。在此后的近两千年时间里，丝绸之路像一条华丽绵长的丝带，连接起欧亚大陆沿线众多的地域、国家，不同民族、文化、宗教，对东西方政治、经济、社会、文化等方面的交流与融合产生了深刻而久远的影响。这条丝带跨越中国4000多公里国土，为6个省级行政区域留下了丰富的丝绸之路文化遗产。

上世纪八十年代，联合国教科文组织发起丝绸之路的研究及科考工作。2005年以来，世界遗产中心积极推动中国与中亚五国丝绸之路跨国系列申遗，国际古迹遗址理事会给予强有力的专业支持，极大地促进了相关国家的文化交流与合作。

中国国家文物局高度重视丝绸之路跨国系列申遗工作，并大力支持国际古迹遗址理事会西安国际保护中心（IICC-X）作为丝绸之路跨国系列申遗协调委员会秘书处，为丝绸之路申遗开展更多更好的服务和协调工作。值此简报创刊之际，我谨代表中国国家文物局、中国古迹遗址保护协会，祝愿此简报能够为丝绸之路跨国系列申遗搭建沟通与协调的工作平台，为推动丝绸之路申遗，促进人类社会共同繁荣和发展作出积极的贡献！

童明康
中国国家文物局副局长
中国古迹遗址保护协会理事长



Landscape

Tajikistan

Ancient City
Takhti Sangin

ТАХТИ САНГИН



Tajikistan
Ancient City
Penjikent

I am delighted to introduce the first edition of the Newsletter on the Silk Roads serial and transnational World Heritage nomination. This first publication offers an opportunity for me to express my warmest congratulations for all the work that has been undertaken thus far, most notably in the past two years, with the UNESCO World Heritage Centre assisting the Asian States Parties in the pursuit of this international cooperation initiative. I believe that now is a good moment for reflection in order to renew our efforts for the future of the Silk Roads Serial World Heritage nomination. This is especially important in light of the May 2011 Ashgabat Agreement, and an opportunity to replenish our shared vision to see the realization of the nomination of the Silk Roads Cultural Route for nomination on the World Heritage List.

During the Almaty workshop of May 2009, the participants from Afghanistan, China, India, Iran, Japan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan agreed to establish a Coordinating Committee for the Silk Roads World Heritage nomination and designated two representatives from each country. It was also agreed that the ICOMOS International Conservation Centre in Xi'an (IICC-Xian) would serve as a Secretariat to the Coordinating Committee.

In this regard, I hope that the Newsletter will act as a communication tool and provide the bridge between all partners, operating as an excellent forum and platform for news and information, and to be a place of exchange to ensure that the latest developments of the project are communicated. A close oversight of the work is crucial to ensuring clear dissemination of information and the joint promotion of the identified heritage sites.

The Silk Roads are well-known as routes of integration, exchange and dialogue between East and West and have contributed greatly to the common prosperity of human civilizations for more than two millennia. They have naturally become a great source of inspiration to one and all and an object of wide ranging study, research and publication within UNESCO since the 1980s. This was highlighted by the UNESCO "Integral Study of the Silk Roads project" (1988-1997).

The idea of preparing a serial and transnational nomination for the Silk Roads in Central Asia and China arose from the 2003 UNESCO World Heritage Periodic Reporting cycle, where the Asian State Parties identified this nomination as a vital source for development for the future preservation of heritage sites along the Silk Roads. I am pleased that so much has been achieved in a relatively short time, considering the scale of the project. I feel that we have an excellent off-shoot to the UNESCO Integral Study of the Silk Roads project, and I am confident that the conclusion of the World Heritage serial and transnational nomination will prove a lasting cultural testimony for all humankind.

The Silk Roads World Heritage nomination also shows the current vital importance of contemporary intercultural projects like that of the Silk Roads Cultural Route, focused on a dialogue among civilizations; it symbolizes particularly well the peaceful and productive nature of our designed structures for intercultural exchange and mutual respect for the benefit and enrichment of all peoples. The Silk Roads projects and the serial nomination approach are in complete synergy with the spirit of the World Heritage Convention, with its mandate to ensure the safeguarding of the common heritage of humankind for future generations. Therefore, it is within this framework and in the spirit of international cooperation that we should continue to work together harmoniously to achieve our shared goals for the protection, preservation and promotion of cultural and natural heritage sites along the Silk Roads.

I am extremely pleased with the success of the different regional consultation meetings organized by the Asian countries in China and Central Asia, in particular the result of the Ashgabat meeting of May 2011 when an agreement was reached. I also appreciate that the first phase of the serial and transnational World Heritage nomination of the Silk Roads is to be realized, with the support of the participating countries. The achievements to date are an excellent testimony to the successful regional cooperation already achieved in Asia, and I wish to express my appreciation for this and wish the Silk Roads project all success.

Mr. Kishore Rao
Director of the UNESCO World Heritage Centre (Paris)

Я рад представить вам первый выпуск Информационного бюллетеня по транснациональной номинации Шелковому пути в список мирного наследия. Это первая публикация предлагает хорошую возможность, для выражения моих самых теплых поздравлений Центру всемирного наследия ЮНЕСКО за всю работу, проделанную до сих пор, особенно в последние два года, в помощи азиатским государствам-участникам в достижении международной инициативы сотрудничества. Я считаю, что сейчас хороший момент для размышления, и для возобновления наших усилий направленных на будущее Шелкового пути. Это особенно важно после того как в мае 2011 в Ашхабаде было принято соглашения и новое видение ситуации, поэтому я считаю что этот бюллетень даст возможность пополнять наше общее видение и информационное пространство, чтобы увидеть реализацию номинации Шелкового пути и выдвижения культурных маршрутов в Список всемирного наследия.

На семинаре в Алматы в мае 2009 года, участники из Афганистана, Китая, Индии, Ирана, Японии, Казахстана, Кыргызстан, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан договорились о создании Координационного комитета по номинации Всемирной Шелковый и назначил двух представителей от каждой страны. Было также решено, что ИКОМОС Международный центр сохранения в городе Сиань (IICC-Xian) будет выступать в качестве Секретариата Координационного комитета.

В этой связи я надеюсь, что бюллетень будет действовать как инструмент коммуникации и обеспечит мост между всеми партнерами, будет работать как отличный форум и даст платформу для новостей и новой информации, а также будет являться местом обмена для новейших разработок и проектов. Тщательный надзор за работой имеет важнейшее значение для обеспечения ясного распространение информации и совместного продвижение объектов наследия.

Шелковый путь, хорошо известный как пути интеграции, обмена и диалога между Востоком и Западом и внесении большого вклада в общее процветание человеческой цивилизации на протяжении более двух тысячелетий. Он, естественно, стал источником вдохновения для всех и каждого и объектом широкомасштабного изучения, исследования и публикации в рамках ЮНЕСКО с 1980 года. Это было подчеркнуто ЮНЕСКО "Интегральное изучение проекта Шелкового пути" (1988-1997 годы).

Идея подготовки серийного и транснациональной номинации Шелкового пути в Центральной Азии и Китая возникла в 2003 из периодического цикла отчетности ЮНЕСКО, где азиатские государства-участники этой номинации были определены как жизненно важный источник для развития и в будущем сохранение культурного наследия вдоль Шелкового пути. Учитывая масштаб проекта я рад, что так много было достигнуто в сравнительно короткое время. Я твердо верю, что результаты серийной номинации Всемирного Шелкового пути окажутся непреходящими культурными показателями для всего человечества.

Номинация Всемирного Шелкового пути также показывает текущую жизненную важность современных межкультурных проектов, как культурных маршрутов Шелкового пути, ориентированных на диалог между цивилизациями, особенно хорошо они символизируют мирный и продуктивный характер наших структур, разработанных для межкультурного обмена, взаимного уважение и обогащения всех народов. Проект Шелковый путь и серийный подход номинации находятся в полном взаимодействии с духом Конвенции о всемирном наследии, со своим мандатом по обеспечению охраны общего наследия для будущих поколений. Поэтому в рамках и в духе международного сотрудничества, мы должны продолжать гармонично работать вместе для достижения наших общих целей для защиты, сохранения и популяризации культурного и природного наследия вдоль Шелкового пути.

Я очень доволен успехом различных региональных совещаниях, консультации, организованной азиатских стран в Китае и Центральной Азии, в частности в результате встречи в Ашхабаде в мае 2011 года, когда было достигнуто соглашение. Я также понимаю, что первый этап последовательной и транснациональной номинации Всемирного наследия Шелкового пути должен быть реализован, при поддержке стран-участниц. Достигнутые в Азии успехи на сегодняшний день являются прекрасным свидетельством успешного регионального сотрудничества, и я хотел бы выразить свою признательность за это и пожелать проекту Шелкового пути всех успехов.

Кишор Рао
Директор Центра всемирного наследия ЮНЕСКО (Париж)

我由衷为能就《丝绸之路跨国系列申遗简报》的创刊作刊首寄语感到喜悦。这一初创的刊物使我得到机会在此向为丝路申遗这一浩大工程迄今所进行的国际协作，尤其是近两年来在教科文组织与丝路所涉各国家间精诚合作下所取得的显著进展致以最热烈的祝贺。我相信，藉由2011年5月阿什哈巴德大会的讨论成果和启发，目前是一个对丝路跨国申遗进行继往开来思考和回顾的上佳时机；亦是一个分享各相关成员不同视角，对丝绸之路跨国系列申遗的最终实现进行群策群力的重要机遇。

在2009年的阿拉木图研讨会上，阿富汗，中国，印度，伊朗，日本，哈萨克斯坦，吉尔吉斯斯坦，塔吉克斯坦，土库曼斯坦以及乌兹别克斯坦（英文首字母顺序）一致同意成立一个丝绸之路跨国申遗的协调委员会，并且各国推举两名代表以共同组成该委员会。此后，协调委员会进一步委任了国际古迹遗址理事会西安国际保护中心（IICC-X）作为其秘书处。

在此背景下，我希望这一简报能够作为沟通各代表与委员国家的桥梁，成为新闻和信息的绝佳平台与论坛，同时成为丝路申遗最新进展与计划的交流融通之处。《简报》针对丝绸之路跨国申遗所提供的这样紧密而全面的视角，对信息的发布与公开，以及各遗址点价值与意涵的发扬至关重要。

丝绸之路作为一条东西方融合、交流与对话之路广为世人所知，并在近两千年间对人类文明的共同繁荣作出了巨大贡献。丝绸之路因其重大价值，自然而然成为学术与研究灵感的源泉，这也是教科文组织在上世纪八十年代开始针对丝绸之路，组织广泛的研究、调查与报告发布工作的直接原因。上述一系列研究以教科文组织1988-1997年的《丝绸之路整体性研究项目》为显著标志。

联合中亚各国与中国进行系列跨国申遗的理念来源于2003年教科文组织世界遗产周期性报告，此报告获得亚洲各国一致认可，这一联合申遗能够成为未来丝路沿线遗址保护发展的动力源泉。考虑到这一浩大工程的整体规模，我为迄今为止所取得的如此显著成果感到欣慰。看到《丝绸之路整体性研究项目》能够抛砖引玉带来如此丰硕果实，我坚信丝绸之路跨国系列申遗的成果将成为人类文化持久的丰碑。

丝绸之路跨国系列申遗同时展现了同时代跨文化项目的重要性，例如丝绸之路的文化线路，它集中展现了文化间的对话和交流，更特别象征了人类建立的跨文化交流机制所与生俱来的和平及高效；以及交流各方互相尊重，互惠互利，共同富裕的成果。丝绸之路研究项目以及丝绸之路跨国系列申遗的方案完全符合《世界遗产公约》的精神，并一脉相承地继承了确保属于人类的公共遗产能够被无损传递给下一代的使命。因此，正是基于国际合作的框架与精神，我们应当继续在和谐的气氛中携手完成保护，留存与发扬光大丝绸之路文化和自然遗产的共同使命。

我为在中亚及中国举办的各次地区性专题研讨会成功召开感到极为鼓舞，特别是在阿什哈巴德大会上各国达成了新的协议；我同时非常喜悦丝绸之路跨国系列申遗的第一阶段成果在各支持和参与国家的共同努力下即将实现，我们目前取得的成果即是亚洲各国间成功合作的极佳例证。在表达感谢的同时，我也为丝绸之路各相关项目的成功献上祝福。

基舍尔·劳 先生
联合国教科文组织世界遗产中心主任

Landscape

Kyrgyzstan

Ancient City Khan-Dobo



Preface

In November 2009, the 1st Meeting of the Coordinating Committee on the Serial Transnational World Heritage Nomination of the Silk Roads agreed that ICOMOS International Conservation Center-Xi'an (IICC-X for short in here) will take the responsibility as the Secretariat for the Nomination Committee. In the last two years, focused on the Silk Roads Serial Transnational Nomination, IICC-X, as the Secretariat, dedicated itself into collecting information and documentation, organizing on-the-spot investigations, implementing conservation programs, enhancing international exchanges and collaboration.

In May 2011, significant progress was achieved during the 2nd Meeting held in Ashgabat, Turkmenistan. The serial nomination process was accelerated, inspired the countries involved. Three staff from IICC-X participated in the meeting and addressed work report, representing the Secretariat of the Coordinating Committee. The meeting requested IICC-X and the Secretariat for a further move during the nomination. As a result, IICC-X pledges to strengthen on the Serial Transnational Nomination, fulfill the obligation as the Secretariat of the Coordinating Committee, and substantially motivate the Nomination in future.

With the support from the State Administration of Cultural Heritage of China, IICC-X and Secretariat is publishing this new trilingual quarterly Newsletter on Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads. The Newsletter will be performed in English, Russian and Chinese, and regularly posting to ICOMOS, UNESCO WHC and Silk Roads respective countries experts and administrations. The aim of the Newsletter is to review and update the progress of the nomination, propagandize and promote the potential heritage sites of Silk Roads among the routes and corridors and provide efficient communication and exchanges for the countries that involved.

This proposal was granted and supported by International Organizations and Silk Roads respective countries. Hereby, IICC-X sincerely thanks to all the expertise, scholars, friends and colleagues for their kindly assist for the newsletter, as well as the Serial Transnational Nomination for World Heritage of the Silk Roads. Your feedback is crucially important for the growth of IICC-X and the Newsletter. All together, we will make efficient and constructive contributions for the nomination in future.

Guo Zhan
Director-General, IICC-X

President, the Coordinating Committee on the Serial Transnational World Heritage Nomination of the Silk Roads

Введение

В ноябре 2009го года на 1-м заседании Координационного комитета по вопросам транснациональной номинации Шелкового пути в Список всемирного наследия все пришли к единому мнению, что ИКОМОС Международный Центр охраны-Сиань (сокращенно IICC-X) имеет приоритет создания секретариата комитета. В последние два года которые были направлены на последовательную транснациональную номинацию Шелкового пути, IICC-X посвятила себя сбору информации и документации, исследованию на местах, реализации программ сохранения, укрепления международного сотрудничества.

В мае 2011 года на втором совещании координационной комиссии, состоявшемся в Ашхабаде, Туркменистан, был достигнут значительный прогресс. Последовательный процесс номинации был ускорен. Трое сотрудников IICC-X приняли участие в заседании и выступили с докладом о проделанной работе. Участники совещания обратились к IICC-X для дальнейшего содействия продвижения процесса номинации. В результате, IICC-X взяло на себя обязательство по укреплению последовательной транснациональной номинации, и выполнять обязательства в качестве Секретариата Координационного комитета, а также существенно мотивировать Номинация в будущем.

При поддержке Государственного управления культурного наследия Китая, ИСС-Х взяло на себя обязательство по публикации этой новой трехязычной ежеквартальной бюллетени по последовательной транснациональной Номинации Шелкового пути в Список всемирного наследия. Публикация будет осуществляться на английском, русском и китайском языках, рассылка будет проводиться для ИКОМОС, ЮНЕСКО и ЦВН Шелкового пути соответствующих экспертов стран и администрации. Целью Бюллетеня является пересмотр и обновление прогресса номинации, пропагандирование и продвижение наследия по маршрутам и коридорам и обеспечить эффективное взаимодействие и обмен информации стран учасниц.

Это предложение было предоставлено и при поддержке ИКОМОС, ЮНЕСКО и Центра Шелкового пути стран учасниц. ИСС-Х искренне благодарит всех учасников, ученых и чиновников за их любезно оказанную помощь в предоставлении информации для бюллетеня. Ваше мнение чрезвычайно важно для роста ИСС-Х. Все вместе, мы сделаем большой вклад для продвижения в будущем.

Го Чжан
Генеральный директор ИСС-Х

Президент Координационного комитета по вопросам последовательной транснациональной номинации Шелкового пути в Список всемирного наследия.

前言

2009年11月，经丝绸之路跨国系列申遗协调委员会第一次会议同意，国际古迹遗址理事会西安国际保护中心（IICC-X，以下简称中心）承担协调委员会秘书处的职责。近两年来，中心-秘书处围绕丝绸之路跨国系列申遗，积极地开展了资料搜集整理、组织丝绸之路跨国考察、实施文化遗产保护工程、国际交流与合作等方面的工作。

2011年五月，丝绸之路协调委员会第二次会议在土库曼斯坦首都阿什哈巴德举行，取得了重要成果，积极推动了丝绸之路跨国系列申遗工作。中心作为丝绸之路跨国申遗协调委员会秘书处参加了会议并作工作汇报，与会代表在会上再次呼吁中心-秘书处在丝绸之路跨国系列申遗工作中发挥更加积极作用。在阿什哈巴德会议的启发下，中心希望能够更加紧密地围绕丝绸之路跨国系列申遗开展工作，切实履行协调委员会秘书处的职责，实质性地推动联合申遗工作进程。

为此，在中国国家文物局的支持下，中心-秘书处创办了《丝绸之路跨国系列申遗工作简报》（季刊，中英俄三语）（以下简称《简报》），以发布丝绸之路跨国系列申遗工作最新进展情况和研究成果，汇集各国丝绸之路的申遗工作，宣传和推介丝绸之路跨国系列申遗可能入选的遗产点，为跨国申遗的有关国家搭建良好的沟通交流平台。

中心-秘书处的这一举措，得到了相关国际组织以及丝路各国遗产专家与管理部的赞同和对简报前期筹备工作的宝贵支持与协助。在此我衷心向支持和关注丝绸之路跨国申遗工作，支持和协助中心-秘书处工作的各位专家、学者、朋友和同事们致以深深的谢意，并希望大家能够积极地提出宝贵意见，不断改进和进一步办好《简报》季刊的编辑与发送工作。中心-秘书处将藉此与诸位一道，为未来丝绸之路跨国系列申遗工作做出更加积极有效的贡献。

郭旃
国际古迹遗址理事会西安国际保护中心主任
丝绸之路跨国系列申遗协调委员会主席

Newsletter on Serial Transnational Nomination for World Heritage of Silk Roads Хроника Координационной комиссии по Серийной номинации Шелкового пути в список Всемирного наследия 丝绸之路跨国系列申遗简报



Index:

- P01 :Index and Message
- P02-05:Headlines and reports on Silk Roads Serial Nominations
- P06-09:Subject studies on Silk Roads Serial Nominations
- P10-15:Progress and achievements on Silk Roads Serial Nominations
- P16-19:Information and Services for Silk Roads Serial Nominations
- P20-23:Briefings on works of IICC-X

Оглавление

- Ст. 01:
Индекс и поздравления
- Ст. 02-05:
Тема исследования Шолкового пути и его серийная номинация
- Ст.06-09:
Новости и отчеты о серийной номинации Шелковом пути
- Ст.10-15:
Прогресс и достижения номинации
- Ст.16-19:
Информация и услуги для Шелкового пути
- Ст.20-23:
Доклад о проделанной работе центра всемирного наследия, секретариата и ноформационного центра (ИСС-Х)

本期目录

- P01 : 目录与创刊寄语
- P02-P05: 近期重要消息
- P06-P09: 丝路申遗工作专题
- P10-P15: 丝路申遗工作最新进展
- P16-P19: 丝绸之路申遗信息与服务（信息平台）
- P20-P23: 丝绸之路跨国联合申遗协调委员会，丝绸之路跨国联合申遗信息中心工作

Headlines

Главные новости

重要新闻

Ashgabat Agreement: representatives and experts of twelve Asian countries outline the Silk Roads Heritage Corridors approach for the future Serial and Trans-boundary World Heritage Nomination

Ашхабатское соглашение: Представители и эксперты из двенадцати стран, определили новый "коридорный" подход для будущих серийных трансграничных номинаций.

阿什哈巴德决议: 来自十二个亚洲国家的专家及代表讨论“廊道”与未来丝绸之路跨国联合申遗方式



Wednesday, May 18, 2011
Some fifty potential Silk Roads Heritage Corridors have been identified, with twenty corridors being considered as a medium priority, while three corridors within the five Central Asian countries and China are recommended as a top priority for the first phase of the serial and trans-boundary World Heritage Nomination of the Silk Roads at the 2nd meeting of the Coordinating Committee of the Serial World Heritage Nomination of the Silk Roads, which has been successfully convened in Ashgabat, Turkmenistan, from 3 to 6 May 2011. This meeting has been jointly organized by the UNESCO World Heritage Centre, UNESCO Office in Tehran, the Ministry of Foreign Affairs of Turkmenistan, the National Commission of Turkmenistan for UNESCO, and the Ministry of Culture, TV and Radio

Было определено и выявлено более пятидесяти потенциальных коридоров, двадцать из них рассматривается как коридоры среднего приоритета, а три коридора в пяти странах Центральной Азии и Китае, рекомендуются в качестве приоритетов для первого этапа в трансграничной номинации в список всемирного наследия. Встреча была проведена в Ашхабаде, Туркменистан с 3 по 6 мая 2011 года. Эта встреча была организована совместно с Центром наследия ЮНЕСКО в Тегеране и Министерством иностранных дел Туркменистана, Национальной комиссией по делам ЮНЕСКО в Туркменистане, Министерства культуры а также теле и радиовещания Туркменистана.

2011年5月3日至6日在土库曼斯坦阿什哈巴德召开的丝绸之路跨国申遗协调委员会第二次大会上，与会代表初步从五十个潜在的丝绸之路廊道中，选出了二十条廊道作为中等优先申遗和研究对象，以及位于中国及中亚五国之间的三条廊道作为第一阶段丝绸之路跨国申遗工作的优先途径和重点。本次会议联合主办机构与组织为：联合国教科文组织世界遗产中心、联合国教科文组织德黑兰办事处、教科文组织土库曼斯坦委员会、土库曼斯坦外交部、土库曼斯坦文化广播电视部。

会议期间讨论和启动了教科文组织日本信托基金项目“丝绸之路跨国申遗亚洲段档案标准预审与进度协调”，比利时联邦科学政策办公室（BELSPO）支持的“丝绸之路文化遗产资源信息系统（CHRIS）”。与会者原则上通过了阿什哈巴德协定，亚洲国家缔约方之间将会进一步合作，建立一个丝绸之路的申遗工作框架，开展第一阶段的跨国丝绸之路

Broadcasting of Turkmenistan. During the meeting, the UNESCO/Japan Funds-in-Trust project "Support for documentation standards and procedures of the Silk Roads Serial and translational World Heritage Nomination in Central Asia" and the "Silk Roads Cultural Heritage Resources Information System (CHRIS)" project supported by the Belgian Federal Science Policy Office (BELSPO), have been launched and participants adopted the Ashgabat Agreement for the further collaboration among Asian State Parties to establish a Silk Roads nomination framework and to carry out a first phase serial and transnational Silk Roads World Heritage nomination dossier(s). This meeting brought together more than fifty representatives from twelve countries: Afghanistan, China, India, Iran, Japan, Kazakhstan, Republic of Korea, Kyrgyzstan, Nepal, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, from UNESCO, as well as experts from the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), the International Institute for Central Asian Studies (IICAS), University College London, United Kingdom and the Raymond Lemaire International Centre for Conservation, the University of Leuven, Belgium. The meeting reviewed the progress of the nomination process in considering the new guidance on trans-boundary serial nominations; and also reviewed and discussed the Thematic Study on the Silk Roads conducted by ICOMOS with a bibliography provided by the twelve present Asian countries, and further consolidated the nomination strategy. The participants of the meeting reached a mutual understanding on the accomplishments, which are needed to achieve the Silk Roads heritage corridors approach proposed by the ICOMOS Thematic Study, and to prioritize the heritage corridors between the Central Asian countries and China for the first phase of the World Heritage nomination. During the meeting, the existing Silk Roads Expert Group of delegates from Central Asia and China has been reactivated and will meet in September 2011 in Samarkand, Uzbekistan, in order to follow up on the above mentioned Ashgabat Agreement and to strengthen the cooperation with the

В ходе встречи Японские фонды в рамках целевого проекта "Поддержка стандартов документации и последовательности процедур номинации Шелкового пути Центральной Азии" и "Информационные ресурсы Шелкового пути КРИС" также при поддержке Бельгийского федерального управления научной политики. Участники приняли в Ашхабате соглашение о дальнейшем сотрудничестве между азиатскими странами для внесения Шелкового пути в список всемирного наследия и для проведения первого этапа трансграничной номинации. На этой встрече приняли участие более пятидесяти представителей из двенадцати стран: Афганистан, Китай, Индия, Иран, Япония, Казахстан, Республика Корея, Кыргызстан, Непал, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан со стороны ЮНЕСКО а также эксперты из международного центра по охране памятников культуры и исторических мест ИКОМОС, международный центр по сохранению памятников культуры г.Сиань так же приняло участие в этом собрании в качестве Секретариата Координационного комитета. В рамках целевого проекта фондами ЮНЕСКО/Япония был запущен проект субрегионального семинара который пройдет в сентябре этого года в Узбекистане и в дальнейшем будет поддерживать процесс обмена информации и документации, необходимой для подготовки номинационного досье. Участники встречи в принятом в Ашхабате соглашении, о том что трансграничное досье номинации первого этапа

联合申遗文本编写工作，并保留该协定后期讨论及进一步完善的空间。这次会议汇集的逾五十位代表中，有来自以下十二国的代表：阿富汗，中国、印度，伊朗，日本，哈萨克斯坦，韩国，吉尔吉斯斯坦，尼泊尔，塔吉克斯坦，土库曼斯坦和乌兹别克斯坦；以及来自各国际组织及高校、研究机构的代表：联合国教科文组织、国际古迹遗址理事会、中亚国际研究所（IICAS），伦敦大学学院，英国和雷蒙德勒梅尔国际保护中心，鲁汶大学，比利时理事会等。大会审议了申遗工作的进展情况，并研究了对跨国联合申遗工作的新的指导：还审议并讨论了国际古迹遗址理事会对丝绸之路进行的基于12个亚洲国家提供的书目、所进行的专项研究，并进一步巩固申遗策略。会议的与会者达成相互理解，这是国际古迹遗址理事会所提出丝绸之路古道路申遗方法所必不可少的必要支持，与会者亦就第一阶段由中亚国家和中国之间的廊道进行世界遗产申遗这一策略在原则上达成一致。

会议期间，现有的丝绸之路中亚和中国的代表专家组工作已重新启动，并将于2011年9月，在乌兹别克斯坦撒马尔罕进行二次会议。为了实现前述阿什哈巴德协议的目标，并加强与作为协调委员会秘书处的国际古迹遗址理事会西安国际保护中心的合作。教科文组织/日本的信托基金项目将通过分区域举行培训讲习班及专家组会议，这些活动将于9月在乌兹别克斯坦举行，并进一步支持和增进跨国联合申遗文本所需的相关信息的交流。

与会者原则上支持阿什哈巴德协议，认同了于2013年2月提交第一阶段的跨国申遗文本，因此，协调委员会的下次会议应该在2012年9月前举行。

ICOMOS International Conservation Centre at Xi'an (IICC-Xi'an), in their capacity as Secretariat of the Coordinating Committee. The launched UNESCO/Japan Funds-in-Trust project, through a sub-regional training workshop will be held alongside the above-mentioned Expert Group meeting, which is also to be held in September in Uzbekistan, and will further support the process by enhancing the exchange of information related to the required documentation needed for the preparation of nomination dossiers. The participants of the meeting expressed in the adopted Ashgabat Agreement that the transnational nomination dossiers of the first phase should be submitted by February 2013, and it was therefore agreed that the next meeting of the Coordinating Committee should take place before September 2012.

During the meeting, the host country also organized field trips to Kunya-Urgench and the Parthian Fortresses of Nisa, both World Heritage properties in Turkmenistan. Moreover, all participants were extremely appreciative to the financial contributions for the meeting from the UNESCO/Japan Funds-in-Trust project and the UNESCO/Norway Funds-in-Trust project, as well as the excellent organization provided by the Government of Turkmenistan.

должны быть представлены в феврале 2013 года. В ходе встречи принимающей стараной были также организованы поездки в Куня-Ургенч и крепость Ниса как объектов всемирного наследия в Туркменистане. Более того все участники были признательны за финансовую помощь оказанную фондами ЮНЕСКО/Япония, Норвежскими фондам, хорошую организацию представленную правительством Туркменистана а также коллежду Лондона, Великобритания и лично Раймонду Лемэру Бельгия. На совещании был рассмотрен ход процесса выдвижения кандидатов а также рассмотрели и обсудили тематическое исследование по Шелковому пути, проведенного ИКОМОС с библиографией представленных на совещании двенадцати стран и дальнейшего укрепления стратегии номинации. Участники встречи достигли взаимопонимания по вопросу о действиях которые необходимы для достижения предложенного ИКОМОС нового подхода в коридоров, все необходимые тематические исследования а также приоритеты наследия коридоров между странами Центральной Азии и Китаем для первого этапа в номинации. В ходе встречи группы экспертов и делегатов из Центральной Азии и Китая приняли решение о возобновлении обсуждения которое и пройдет в сентябре 2011 года в Самарканде.

Visit to Kunya-Urgench



Group Photo of the Meeting



Kunya-Urgench

中文名称：库尼亚—乌尔根奇

Kunya-Urgench is situated in north-western Turkmenistan, on the left bank of the Amu Daria River. Urgench was the capital of the Khorezm region, part of the Achaemenid Empire. The old town contains a series of monuments mainly from the 11th to 16th centuries, including a mosque, the gates of a caravanserai, fortresses, mausoleums and a 60-m high minaret. The monuments testify to outstanding achievements in architecture and craftsmanship whose influence reached Iran and Afghanistan, and later the architecture of the Mogul Empire of 16th-century India.

Кёнеургенч, Куня-Ургенч (туркм. Köneürgenç — Старый Ургенч, араб. Гургандж) — город с населением 31,4 тыс. жителей, административный центр Кёнеургенчского этрапа (района) Дашогузского велаята (области) Туркмении.

К его южной окраине примыкает территория национального историко-культурного музея-заповедника, располагающегося на месте древней столицы Хорезма IX-XVI вв. — города Ургенч. В 2005 года памятники города включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Кёнеургенч располагался вблизи старого русла Амударьи и был одним из крупных городов Великого шёлкового пути. Дата его основания неизвестна, но остатки старейшей крепости города «Кыркмолла» (туркм. Kyrkmolla — Сорок мулл) относят к античному периоду (5-2 вв. до н. э.). В X веке был столицей Ургенчского эмирата (Северного Хорезма), правитель которого в 995 г. Абу Аббас Мамун избрал завоевал и Южный Хорезм, после чего перенес столицу в Кят. XII и начало XIII в. были периодом расцвета Ургенча, превосходившего по численности населения и известности все города Средней Азии, кроме Бухары. В 1221 г. Чингисхан подверг его значительному разрушению. Погибли сотни тысяч человек.

库尼亚—乌尔根奇位于土库曼西北地区,阿姆河的南岸。乌尔根奇是阿契美尼德王朝Khorezm 地区的首府。古城包含一系列11至16世纪的古迹遗址,包括一座清真寺,商队旅舍的大门,堡垒,陵墓和一座60米高的尖塔。该遗址佐证了当地杰出的建筑和手工艺技术,其影响远及伊朗以及阿富汗,并在此后影响了16世纪印度的莫卧儿王朝的建筑风格(世界文化遗产批准时间:2005)

Chronicle on the Silk Roads Transnational Nomination

Хроника транснациональной номинации Шелкового Пути.

专题——跨国申遗历程

This is an ICC-X Open subject. We invite you to participate in this project and together we will make a complete list of Silk Roads Nomination and Serial Nomination events. This list would be helpful as a guidance for the future works and researches.

ICC-X Открывает тему. Приглашаем Вас принять участие в этом проекте, и вместе мы сделаем полный список Шелкового пути и серийной номинации. Это будет полезной информацией для руководителей и будущих работ и научных работников.

Chronicle on the Silk Roads Transnational Nomination

1988, UNESCO launched project "Integral Study Of The Silk Roads: Roads Of Dialogue" By organizing international research activities, seminars and meetings. This project reactivated interests to the Silk Roads around the world.

1993, Route of Santiago de Compostela was nominated to the World Heritage List. This event encouraged other Serial Cultural Heritages

1998, The International Scientific Committee on Cultural Routes (CICR) was founded by ICOMOS. This event indicates that cultural routes, representing "Communication and Dialogue" among regions and nations, was recognized as one of new heritage categories by the international heritage community.

2001, UNESCO adopted < The Universal Declaration on Cultural Diversity > which favors the Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads.

Since 2002, Workshops were held

Хроника транснациональной номинации Шелкового Пути.

В 1988 г. ЮНЕСКО приступила к осуществлению проекта "целостного изучения Шелкового пути: Дороги Диалог" По организации международных научно-исследовательской деятельности, семинаров и совещаний. Этот проект повышает интерес к Шелковому пути по всему миру.

В 1993 Сантьяго-де-Компостела был номинирован в список Всемирного наследия. Это событие вызвало другие последовательные номинации

В 1998 г. Международный научный комитет по культурным маршрутам (CICR) был основан ИКОМОС. Это событие означает, что культурные маршруты, представляющие "Общение и диалог" между регионами и странами, был признан одним из новых категорий наследия, со стороны международного сообщества наследия.

В 2001 г. ЮНЕСКО принял Всеобщую декларацию о культурном

丝绸之路跨国申遗大事年表

1988年，联合国教科文组织启动“对话之路：丝绸之路整体性研究”项目，通过组织国际性科考活动、研讨会和会议等，采取跨学科手段以促进与丝绸之路研究相关的课题研究，在世界范围重新激发了人们对丝绸之路的兴趣。

1993年圣地亚哥朝圣之路的西班牙段列入《世界遗产名录》后，国际上一些国家的系列文化遗产陆续被列入名录。

1998年，国际古迹遗址理事会成立了文化线路科学委员会，标志着以“交流和对话”为特征的跨地区或跨国家的文化线路，作为新型遗产理念为国际文化遗产保护界所认同。

2001年，UNESCO发布《文化多样性普遍宣言》，此次宣言促进了丝绸之路顺利申遗。

2002年以来，中亚和中国均举办了多次专题讨论会，中国对大约100个遗址点评估并认可系列提名的可能性

2003年举行的马德里会议，国际古迹遗址理事会和教科文组织的专家和代表们讨论了提交的提案和指南草案，以期确保文化线路列入《世界遗产公约操作指南》（修订）中，并能得到正确对待。

by Central-Asian countries and China, more than 100 sites were discussed for the Nomination.

2003, during the Madrid meeting, ICOMOS and UNESCO experts discussed revised proposals for the <Operation Guideline for the Implementation of the World Heritage Convention> to ensure that the contents of Serial Nominations could become a part of the Guideline.

2003, 2004, UNESCO and ICOMOS organized expert mission to investigate and study the Silk Roads Chinese parts, the generated report made great contribution to the works of Serial Transnational Nomination of World Heritage of Silk Roads.

In October 2005, the 15th General Assembly of ICOMOS was held in Xi'an. The discussion of Cultural Routes was one of the four main subjects. Mr. Shan Jixiang, Director of S.A.C.H, indicated China will enhance the international collaboration on the protection and conservation of cultural heritage, the nomination of Silk Roads as World Heritage should will be as soon as possible. The meeting generated <Xi'an Declaration> and discussed <ICOMOS Charter on Cultural Routes(5th draft)>

In November 2005, the Central-Asian-Section nomination of the Silk Roads were approved by all the candidates during the theme session in Almaty.

2006, the five Central-Asia countries participated in two coordinating meetings organized by UNESCO World Heritage Centre. Under the <Operation Guideline for the Implementation of the World Heritage Convention> and situations of each country, attendees discussed the definitions, standards, working mechanics and progress of the Silk Roads nomination.

July 2006, the first meeting on the selection of Silk Roads sites (Chinese part) was held in Beijing.

August 2006, in Turpan Xinjiang (Uyghur Autonomous Region) of China, UNESCO World Heritage Centre and State Administrative of Cultural Heritages of China co-hosted International coordinating meeting on Nomination for World Heritage of Silk Roads. 50 attendees representing UNESCO, Central-Asia countries and China discussed the plan. This meeting marked the beginning of preparation phase for the transnational nomination.

October 2006 in Samarkand, the meetings forwarded the preparation

разнообразии, что способствует серийной номинации всемирного наследия Шелкового пути.

С 2002 года были проведены Семинары по Центрально-азиатским странам и Китаю, было продвинуто более 100 сайтов. 2003 года в ходе мадридской встречи, эксперты ИКОМОС и ЮНЕСКО обсудили пересмотренные предложения по "По Руководство реализации" всемирного наследия для этого, Ассамблей ИКОМОС было проведено собрание в Сиане. Обсуждение культурных маршрутов было одним из четырех основных тем встречи проведенной в городе Сиане.

В 2006 году, пять центрально-азиатских стран приняли участие в двух координационных совещаниях организованных Центром всемирного наследия ЮНЕСКО. На которых участники обсуждали определения, стандарты, рабочие механики и прогресс номинации Шелкового

пути. В Июле 2006 года, первое заседание по отбору памятников Шелкового пути (китайская часть) было проведено в Пекине. В Августе 2006 года в г. Турфан Синдзян (Уйгурский автономный район) Китая, Центр всемирного наследия ЮНЕСКО и Государственного управление по культурному наследию Китая стал одним из организаторов Международного координационного совещания по номинации Всемирного наследия Шелкового пути. 50 участников представляющих ЮНЕСКО, Центрально-азиатские страны и Китай обсудили планы. Эта встреча знаменует собой начало подготовительного этапа для транснациональной номинации.

В январе 2007 года Казахстан, Узбекистан, Таджикистан, Кыргызстан, Туркменистан и Китай официально начал работу и сотрудничество для транснациональной серийной номинации Шелкового пути в список всемирного наследия. В апреле 2007 года, в Душанбе, во время "Семинар ЮНЕСКО по Шелковому пути в регионах" Центрально-азиатские страны и Китай подписали Концепцию по Шелковому пути и выдвижению кандидатур, в котором программой определены по кадрам и подчеркнута, что пустынная часть Шелкового пути между 5ти странами центральной Азии и Китаем будет место для первой фазы номинации Шелкового пути.

В январе 2008 года, Ланьчжоу Китай, во время общей встречи по номинации

2003年3月，世界遗产委员会委托国际古迹遗址理事会（ICOMOS）修订《实施保护世界文化与自然遗产公约操作指南》，加入了有关文化线路的内容。

2003-2004年，世界遗产中心又组织了两个专家考察团，分别对中国段丝绸之路进行申遗调研，并形成了考察报告，为近年实质性推进中国和中亚国家联合申报丝绸之路工作奠定了基础。

2005年10月ICOMOS第15届大会暨科学研讨会在中国西安召开。会上将文化线路列为四大专题之一，形成了国际文化遗产保护领域的共识性文件《西安宣言》并通过了有关《文化线路宪章（草案）》。中国国家文物局局长单霁翔表示中国将加强文化遗产保护领域的国际合作，与相关国家共同努力，尽早为“丝绸之路”申报世界文化遗产。

2005年11月，在阿拉木图召开的专题会议上，参加会议的中亚代表一致通过了将丝绸之路中亚段作为线性遗产申报的计划。

2006年，中亚五国先后参加了由世界遗产委员会召开的两次协调会，根据《保护世界文化与自然遗产公约执行指南》和各国的实际情况，就丝绸之路文化遗产的定义、入选标准、工作机制和进度等问题进行了交流。

2006年7月，在北京召开了第一次讨论遴选申报点的专家会议。

2006年8月3日，联合国教科文组织世界遗产中心和中国国家文物局主持的丝绸之路申报世界文化遗产国际协调会在新疆吐鲁番召开，会议形成了未来共同行动纲领，来自中亚国家、中国和联合国教科文组织的50名与会代表进一步肯定了该计划。这标志着丝绸之路联合申报开始进入实质性准备阶段。

2006年10月撒马尔罕会议进一步推进丝绸之路申报预备清单的准备工作。

2007年1月，中国及哈萨克、乌兹别克、塔吉克、吉尔吉斯、土库曼等中亚五国正式启动了丝绸之路整体申报世界文化遗产工作。

2007年4月，在“联合国教科文组织丝绸之路申遗地区研讨会”上，中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦等5个国家通过了联合申遗概念文件。

2007年9月，在中国世界文化遗产专家委员会考察评估形成推荐意见的基础上，国家文物局确定了丝绸之路联合申报世界遗产第一批申报项目推荐名单

2007年10月，丝绸之路跨国联合申报世界文化遗产国际学术研讨会在西安举行，来自10多个国家和国际组织的200多名代表出席。

2007年10月，中国与中亚五国的代表们在法国联合国教科文组织总部共同

work for transnational nomination. January 2007, Kazakhstan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan, Turkmenistan and China formally started the work and collaboration for the Transnational Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads.

April 2007, Dushanbe, during the "UNESCO workshop on Silk Roads regions" Kazakhstan, Uzbekistan, Tajikistan, Kyrgyzstan and China agreed the concept paper of the Transnational Nomination.

September 2007, China finished its list of sites for the first phase of Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads.

October 2007, in Xi'an China, more than 200 attendees from over 10 countries participated the Workshop of Transnational Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads.

In October 2007, representatives from five-central-Asia countries and China signed the Conceptual Paper for the Nominations, affirmed the definition and the framework of the Silk Roads, defined the Nomination program and strategy, underlined that the desert part in China and five central-Asia countries should be the area for the initial phase of Silk Roads Nomination.

January 2008, Lan Zhou China, During a cooperating meeting for the Silk Roads Nomination, State Administrative of Cultural Heritage of China announced 48 sites from 6 provinces of China for the Nomination of Silk Roads and published a timetable for the nomination.

June 2008, The 4th Transnational Coordinating Meeting of Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads was held in Xi'an. International experts attended in this meeting.

October 2008, ICOMOS adopted <ICOMOS Charter on Cultural Routes>, this event marks that the Cultural Route has become a new territory of heritage conservation.

May 2009, the UNESCO 5th Transnational Coordinating Meeting of Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads was held in Almaty, Kazakhstan.

November 2009, The 1st meeting of

Шелкового пути, государственного управления культурного наследия Китая объявил о 48ми участках от 6 провинций Китая за выдвижение Шелкового пути и опубликовано расписание для назначения.

В июне 2008 года, на 4-й Транснациональном координационном собрании по серийной номинации Шелкового пути был проведен в Сиане.

В мае 2009 года, ЮНЕСКО было проведено Совещание по серийной номинации, которое проходило в Алматы Казахстан.

В ноябре 2009 года, 1-ое заседание координационного комитета по серийной номинации всемирного Шелкового пути был проведен в г. Сиань, Китай.

Около 60ти учасников от 5 стран центральной Азии, Китае, Индии и Ирана приняли участие взтом собрании.

В феврале 2010 в Швейцарии эксперты ЮНЕСКО и ИКОМОС провели семинар "Серийные свойства и номинации".

ИСС-Х в августе 2010 года начинает миссию "Возрождение Шелкового пути", вместе с экспертами и СМИ проехали маршрут из Сианя до Рим. В ноябре 2010 года, Административное управления культурного наследия Китая, и административное управление провинции Шэньси и ИСС-Х провели семинар по Шелковому пути.

В мае 2011 года, 2-е заседание Координационного комитета по серийной номинации Шелкового пути в список всемирного наследия, который проходил в Ашхабаде Туркменистан.

签署了关于丝路申报的《概念文件》，确认了丝绸之路的基本定义、范畴和框架，明确了申报策略和程序强调丝绸之路沙漠线路的中国和中亚段作为第一阶段申报范围。

2008年1月，中国国家文物局在兰州召开“丝绸之路申报世界文化遗产协调工作会议”，会上宣布了丝绸之路联合申遗中国段涉及6省区的48处备选遗产名单，并公布了申遗工作时间表。

2008年6月，丝绸之路跨国联合申报世界遗产第四轮国际协调会在西安召开。

2008年10月，国际古迹遗址理事会通过了《关于文化线路的国际古迹遗址理事会宪章》，标志着文化线路正式成为世界遗产保护的新领域。

2009年5月各国代表在哈萨克斯坦阿拉木图召开了“联合国教科文组织第五次丝绸之路联合申遗分区研讨会”。

2009年11月，丝绸之路跨国系列申遗协调委员会第一次会议在西安开幕，来自中亚五国、中国、印度、伊朗等15个国家的近60名政府代表、文化遗产保护管理的专家学者出席。

2010年2月，教科文组织，国际古迹遗址理事会专家在瑞士伯尔尼召开“系列遗产与系列申遗”研讨会。

2010年8月，由国际古迹遗址理事会西安国际保护中心发起“丝绸之路复兴之旅”大型采访考察团活动。

2010年11月，中国国家文物局主办，陕西省文物局协办，国际古迹遗址理事会西安国际保护中心承办了丝绸之路价值与申报世界遗产工作研讨会。

2011年5月，土库曼斯坦召开丝绸之路协调委员会第二次会议。

Coordinating Committee of Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads was held in Xi'an, China. About 60 representatives from 5 central-Asian countries, China, India and Iran participated this meeting.

February 2010, Ittengen Switzerland, UNESCO and ICOMOS experts held the workshop "Serial Properties and Nominations".

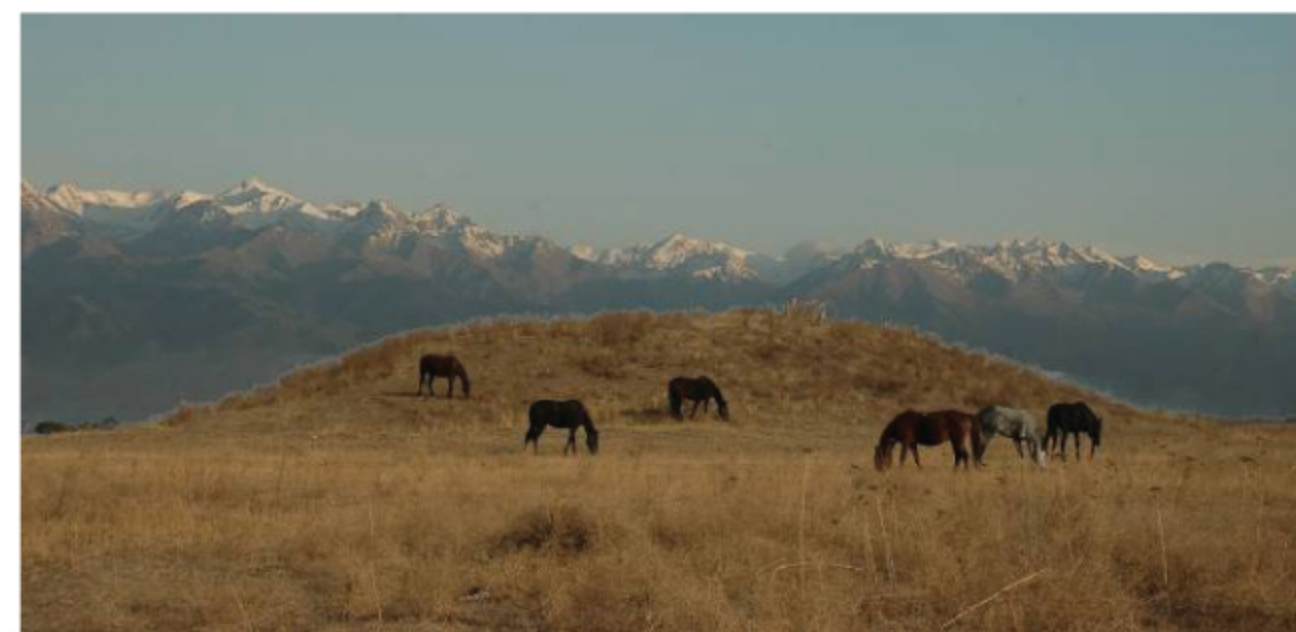
August 2010, IICC-X started the mission "Reactivate the Silk Roads", with experts and media representatives together revised the route from Xi'an to Rome.

November 2010, State Administrative of Cultural Heritage of China, Shaanxi Provincial Administrative of Cultural Heritage of China and IICC-X held a workshop on Silk Roads OUV and efforts for nomination.

May 2011, The 2nd meeting of Coordinating Committee of Serial Nomination for World Heritage of Silk Roads was held in Ashgabad Turkmenistan.



Silk Roads Landscape BOROLDAI KAZAKHSTAN



Progress of Silk Roads Nominations

Археологическая хроника новостей

丝绸之路申遗进展

Second meeting of the Coordinating Committee on the Serial World Heritage Nomination of the Silk Roads, 3-6 May 2011, Ashgabat, Turkmenistan

ASHGABAT AGREEMENT (Draft)

Summary:

The network of land routes and settlements commonly known as the Silk Roads stretching from East Asia right across to the Mediterranean and down into the Indian subcontinent were the medium for a two-way transfer of trade goods for nearly two millennia. These routes uniquely represent the history and culture of many societies and the historical periods; and honor the longstanding social and cultural exchanges between East and West. The idea of preparing a serial and transnational nomination for the Silk Roads in Central Asia and China arose out of the 2005 UNESCO World Heritage Periodic Reporting cycle where Asian State Parties identified such a nomination as a follow-up action.

This ambitious and highly complex project has the potential to become the largest nomination of linked sites ever presented to the World Heritage Committee. The Silk Roads Serial Nomination project has the capacity to further extend contemporary international exchange, and its success will be based on mutual cooperation between all participating States Parties in the promotion of transnational serial nominations.

Background:

Based on the World Heritage nomination Action Plan developed at the Samarkand, Uzbekistan in October 2006, a Concept paper for the Serial Nomination of the Silk Roads in Central Asia and China was adopted in Dushanbe, Tajikistan, in April 2007, by the Central Asian and Chinese States Parties, and amended in June 2008 during a further Silk Roads consultation workshop in Xi'an, China. In May 2009, at the Silk Roads consultation meeting in Almaty, Kazakhstan, the participating States Parties agreed to establish an intergovernmental Coordinating Committee on the Serial World Heritage Nomination of the Silk Roads. In November 2009, the first meeting of the Coordinating Committee took place in Xi'an, China, at this meeting, the States Parties appointed the ICOMOS International Conservation Centre (IICC) Xi'an to be the Secretariat; they also decided to create an expert group for documentation, and requested UNESCO and ICOMOS to carry out a Thematic Study of the Silk Roads.

The second meeting of the Coordinating Committee took place in Ashgabat, Turkmenistan, in May 2011. The Ashgabat meeting was composed of representatives of 12 States Parties: Afghanistan, China, India, Iran, Japan, Kazakhstan, Republic of Korea, Kyrgyzstan, Nepal, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, of UNESCO, as well as of experts from the International Council for Monuments and Sites (ICOMOS), the International Institute for Central Asian Studies, an UNESCO category II Centre located in Samarkand, Uzbekistan, University College, London, United Kingdom, and the Raymond Lemaire International Centre for Conservation, the University of Leuven, Belgium.

Aim:

The aim of the Ashgabat Meeting was to review the progress of the nomination process, to consider the new guidance on transnational serial nominations, the outcome from the International World Heritage expert meeting on serial nominations and properties in Ittingen, Switzerland, in February 2010, which is of high relevance to the future preparation of the Silk Roads serial nomination, to consolidate the nominations strategy, and to review the draft ICOMOS Thematic Study.

Main Outcomes:

The participants of the meeting agreed to work towards achieving the following during 2011:

1. To accept, in principle, the heritage corridor approach proposed by the ICOMOS Thematic Study, while recognising the need for further technical evaluation and clarification of the nomination process;
2. To establish an overall Silk Roads World Heritage nomination framework, reflecting the new guidance on serial trans-boundary nominations arising from the International World Heritage expert meeting on serial nominations and properties in Ittingen, Switzerland, February, 2010;
3. To agree, between Central Asian countries and China, the priority of the transnational heritage corridors for the first phase of the Silk Roads nomination process; without excluding the possibility of other transnational heritage corridors being considered for nomination by the Coordinating Committee;
4. To reactivate the existing Expert Group of representatives from Central Asia and China, in collaboration with the IICC – Xi'an, Secretariat of the Coordinating Committee, through virtual communications;

5. To enhance the technical capacity through the designation of National Project Managers by the respective governments, UNESCO National Commissions, or relevant authorities within each participating State Party, for the preparation of the first phase of nominations (both national and transnational);
6. To develop and implement an appropriate management system for the identified Silk Roads nominations (both national and transnational);
7. To request UNESCO World Heritage Centre and ICOMOS to identify facilitators and advisors for the first phase of the nomination process, in close cooperation with the Coordinating Committee; to organise technical training on the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention; and to further extend the Thematic Study to Korea and Japan;
8. To enhance the exchange of information related to the required documentation for preparation of nomination dossiers. (In this regard participants welcomed the UNESCO/Japan Funds-in-Trust project "Support for documentation standards and procedures of the Silk Roads World Heritage Serial and transnational Nomination in Central Asia" and the Belgian project "Silk Roads Cultural Heritage Resource information System (CHRIS)");
9. And to encourage all participating State Parties to allocate the necessary funds and resources for the timely preparation of nomination dossiers.

The meeting further agreed that since the potential target date for the official submission of the first phase of the Silk Roads transnational nomination dossiers should be 1 February 2013, the next meeting of the Coordinating Committee should take place before September 2012, in order to review and consider the draft nomination dossiers.

Delegates of the Second Meeting of the Coordinating Committee on the Serial World Heritage Nomination of the Silk Roads expressed their gratitude to the:

- Government of Turkmenistan, in particular the Ministry of Foreign Affairs, the National Commission for UNESCO, and other authorities in Turkmenistan, for hosting the meeting, for their warm hospitality, for their support, and for the provision of favourable conditions that allowed the successful organisation of the meeting;
- Ministry of Culture, TV and Radio Broadcasting, Turkmenistan, for the successful organisation of field trips to Kunya-Urgench and the Parthian Fortress of Nisa, both World Heritage properties in Turkmenistan;
- UNESCO World Heritage Centre, ICOMOS, and the UNESCO Offices in Teheran, Almaty, and Tashkent for facilitating the meeting.

Moreover, participants were extremely appreciative for the financial contributions for the meeting from the UNESCO/Japan Funds-in-Trust project and the UNESCO/Norway Funds-in-Trust project, as well as support from the Government of Turkmenistan.

Source: UNESCO WHC



Вторая встреча Координационного комитета по
Серийной номинации Шелкового пути в Список всемирного наследия
3-6 Мая 2011 г., Ашгабат, Туркменистан
Ашгабатское соглашение

Сеть наземных дорог и поселений, известная как Шелковый путь, простираясь от Восточной Азии до Средиземноморья и вниз к Индийскому субконтиненту, служила для распространения товаров на протяжении около двух тысячелетий. Она также отражает историю и культуру многих сообществ и особые моменты в социальном и культурном обмене между Востоком и Западом. Идея серийной номинации для памятников Шелкового пути в Центральной Азии и Китае возникла в результате анализа Периодического отчета ЮНЕСКО о Всемирном наследии 2005 г., когда страны-участницы Конвенции определили необходимость подготовки такой номинации.

Этот широкомасштабный и очень сложный проект может стать самой большой номинацией, объединяющей множество памятников, из когда-либо представленных Комитету Всемирного наследия. Он предоставляет возможность для углубления современного международного обмена и его успех зависит от взаимного сотрудничества между участвующими сторонами в продвижении транснациональных серийных номинаций.

Предистория

Концептуальный документ Серийной номинации Шелкового пути для стран Центральной Азии и Китая принят в Душанбе (Таджикистан) в 2007 году и дополнен на следующем консультативном семинаре по Шелковому пути, прошедшем в Сиане (Китай) в 2008 г. В мае 2009 года, во время Консультативной встречи по Шелковому пути в Алматы (Казахстан), участвовавшие страны договорились о создании межгосударственного Координационного комитета по Серийной номинации Шелкового пути в Список всемирного наследия. В ноябре 2009 г. в Сиане (Китай) прошла первая встреча Координационного комитета. На этой встрече страны-участницы определили в качестве Секретариата Международный консервационный центр ИКОМОС в Сиане (ИСС). Также было решено создать экспертную группу для документации, и сделать запрос в ЮНЕСКО по проведению Тематического исследования по Шелковому пути.

Вторая встреча Координационного комитета прошла в Ашгабате (Туркменистан) в мае 2011 г. В Ашгабатской встрече принимали участие представители 12 стран, включая Афганистан, Индию, Иран, Казахстан, Китай, Республику Корея, Кыргызстан, Непал, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан и Японию, ЮНЕСКО, экспертов Международного совета по вопросам памятников и достопримечательных мест (ICOMOS), Международного института Центрально-Азиатских исследований (Центр ЮНЕСКО II категории, находящийся в Самарканде, Узбекистан), Университетского колледжа Лондона (Великобритания) и Международного центра консервации Raymond Lemaire Лювенокского университета (Бельгия).

Цели:

Целью встречи в Ашгабате было рассмотрение прогресса номинационного процесса, согласование нового руководства по трансграничным серийным номинациям, принятое во время встречи по серийным

номинациям и памятникам в г. Иттинген (Швейцария) в феврале 2010 года, которое подходит для дальнейшей подготовки серийной номинации Шелковый Путь, усиление номинационной стратегии, а также рассмотрение проекта Тематического исследования ИКОМОС.

Основные результаты встречи:

Участники встречи согласились провести соответствующие работы для достижения нижеследующих целей в 2011 г.:

1. Принять Коридорный подход, предложенный проведенным Тематическим исследованием, принимая во внимание необходимость дальнейшей технической оценки и уточнения номинационного процесса;
2. Установить общие рамки для номинации Всемирного наследия Шелковый путь, отражающие новое руководство по серийным трансграничным номинациям, принятое в феврале 2010 года в г. Иттинген (Швейцария);
3. Согласовать и принять приоритетные коридоры для первого этапа номинационного процесса по Шелковому пути между странами Центральной Азии и Китаем, не исключая возможности других транснациональных коридоров, рассматриваемых для номинации Координационным комитетом;
4. Принять соответствующие меры по активизации деятельности Экспертной группы стран Центральной Азии и Китая в сотрудничестве с Секретариатом Координационного комитета (Международным консервационным центром ИКОМОС в Сиане) посредством виртуальной коммуникации;

5. Усилить технический потенциал путем назначения Национальных менеджеров проекта соответствующими государственными органами или Национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО в каждой участвующей стране для реализации подготовки первого этапа номинаций (как национальным, так и транснациональным);

6. Разработать и внедрить соответствующую систему менеджмента для определенных коридоров Шелкового пути (как национальных, так и транснациональных);

7. Обратиться в Центр Всемирного наследия ЮНЕСКО и ИКОМОС для определения технических консультантов и советников для первого этапа номинационного процесса в тесном сотрудничестве с Координационным комитетом; для организации технических тренингов по Операционному руководству по выполнению Конвенции Всемирного наследия; а также расширения Тематического исследования до Кореи и Японии;

8. Усилить обмен информацией, относящейся к требуемой документации для подготовки номинационных досье. В этом отношении участники приветствовали проект ЮНЕСКО/Японского Трастового фонда по поддержке стандартов документации и процедур для серийной транснациональной номинации Шелкового пути в Центральной Азии и Бельгийский проект по созданию Информационной системы ресурсов культурного наследия Шелкового пути (CHRIS);

9. Обратиться к странам-участницам выделить необходимые средства и ресурсы для своевременной подготовки номинационных досье.

Учитывая, что установленной датой официального представления номинационного досье в рамках первой фазы является 1 февраля 2013 г., на данной встрече было принято решение о проведении следующей встречи Координационного комитета до сентября 2012 г. для рассмотрения подготовленных проектов номинационных досье.

Делегаты Второй встречи Координационного комитета по Серийной номинации Шелкового пути в

Список всемирного наследия выразили свою благодарность:

- Правительству Туркменистана, в частности Министерству Иностранных дел Туркменистана, Национальной комиссии Туркменистана по делам ЮНЕСКО и другим представителям властей страны за их гостеприимство, поддержку и создание благоприятных условий для успешной организации и проведения встречи;

- Министерству культуры и телерадиовещания Туркменистана за успешную организацию посещения памятников Всемирного наследия Туркменистана - Куныя Ургенч и Парфянской крепости Нисса;

- Центру Всемирного наследия ЮНЕСКО, ИКОМОС, а также бюро ЮНЕСКО в Тегеране, Алматы и Ташкенте за содействие в проведении встречи.

Более того, участники встречи высоко оценили финансовую поддержку, оказанную со стороны ЮНЕСКО/Японского трастового фонда, ЮНЕСКО/Норвежского трастового фонда, а также Правительства Туркменистана по проведению встречи.

Источник : Центр наследия ЮНЕСКО



丝绸之路系列申报世界遗产协调委员会第二次会议

2011年5月6日土库曼斯坦阿什哈巴德

阿什哈巴德协议（草案）

摘要：

丝绸之路从东亚开始，经由地中海，延伸至印度次大陆，是这条陆路通道及定居点的俗称。近两千年来，它一直是贸易货物往来的通道。这些通道以独特的方式表现了许多社会的历史与文化，代表了不同的历史时期，体现出东西方社会文化交流源远流长。筹备丝绸之路中亚和中国段系列跨国申遗的构想源自亚洲成员国在2005年联合国教科文组织世界遗产定期报告期内将丝路申遗确定为后续行动。这个项目雄心勃勃并且高度复杂，有望成为迄今递交至世界遗产委员会的最大联合遗址提名。丝路系列申遗项目有能力进一步扩大当代国际交流，它的成功完成，有赖于所有与会的成员国在推动跨国系列申遗方面的相互合作。

背景：

根据2006年10月在乌兹别克斯坦撒马尔罕制定的《世界遗产提名行动计划》，中亚成员国及中国在塔吉克斯坦杜尚别于2007年4月通过了《关于中亚和中国境内丝绸之路系列申遗的概念文件》，2008年6月，该文件又通过西安召开的丝路协商研讨会得以修订。2009年5月，在哈萨克斯坦阿拉木图召开的丝绸之路协商会后，各成员国同意建立丝绸之路系列申遗政府间协调委员会。2009年11月，协调委员会在西安召开第一次会议。在此次会议上，各成员国指定西安作为国际名胜古迹遗址理事会国际保护中心的秘书处所在地，并决定建立文件专家组，同时请联合国教科文组织和国际名胜古迹遗址理事会开展关于丝绸之路的专题研究。协调委员会于2011年5月在土库曼斯坦阿什哈巴德召开第二次会议。本次会议由来自阿富汗、中国、印度、伊朗、日本、哈萨克斯坦、韩国、吉尔吉斯斯坦、尼泊尔、塔吉克斯坦、土库曼斯坦和乌兹别克斯坦等12个联合国教科文组织成员国的代表组成。专家则分别来自国际古迹遗址理事会、中亚研究国际学会（这是一家位于乌兹别克斯坦撒马尔罕的联合国教科文组织二类中心）、英国伦敦大学学院以及比利时鲁汶大学雷蒙德·勒迈尔国际保护中心。

目标：

阿什哈巴德会议将审议申遗过程；审查关于跨国系列申遗的新指南，该指南是2010年2月在瑞士伯尔尼召开的世界遗产系列提名及遗址国际专家会议的成果。阿什哈巴德会议对丝路系列申遗的未来准备工作至关重要；此外，该会议还审议国际古迹遗址理事会的专题研究草案。

主要成果：

与会者同意力争在2011年实现以下目标：

1. 原则上接受国际古迹遗址理事会专题研究所提出的“廊道”概念，同时承认申遗过程中进一步技术评估及说明的必要性；
2. 建立全面的丝绸之路申遗框架，可反映出2010年2月在瑞士伯尔尼召开的世界遗产系列提名及遗址国际专家会议上针对跨国系列申遗的新指南；
3. 同意中国及中亚各国间的丝绸之路作为丝路申遗第一阶段优先申报的跨国遗产通道，同时不排除由委员会考虑申报其他遗产通道的可能性；
4. 恢复现有的中国和中亚专家组代表活动，与国际名胜古迹遗址理事会国际保护中心西安秘书处通过实质交流形式进行合作；
5. 由各与会成员国政府、联合国教科文组织各国家委员会或相关机构任命各国的项目管理者，从而增强第一阶段申遗提名筹备过程（国家和跨国层面）中的技术能力；
6. 为已认定的丝绸之路申遗提名（国家和跨国层面）制定并落实适当的管理系统；
7. 请求联合国教科文组织世界遗产中心和国际名胜古迹遗址理事会与协调委员会紧密合作，为第一阶段申遗过程确定推进者和顾问；并针对落实世界遗产公约的操作方针组织技术培训，同时将专题研究进一步扩展至韩国和日本；
8. 增进与申遗材料编制过程所需文献资料相关的信息交流（在此方面，与会者欢迎联合国教科文组织/日本信托基金项目《对中亚丝绸之路系列跨国申遗文献资料标准和程序的援助》以及比利时项目《丝绸之路文化遗产资源信息系统》）；
9. 鼓励各与会成员国为申遗提名材料的及时编制划拨必需的资金及资源。

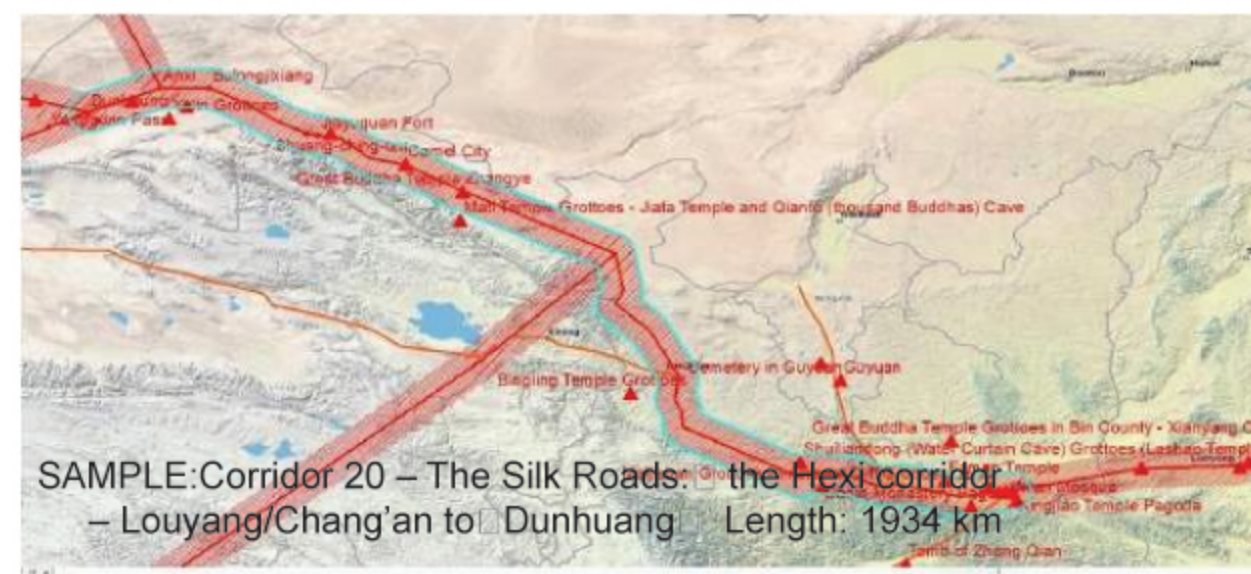
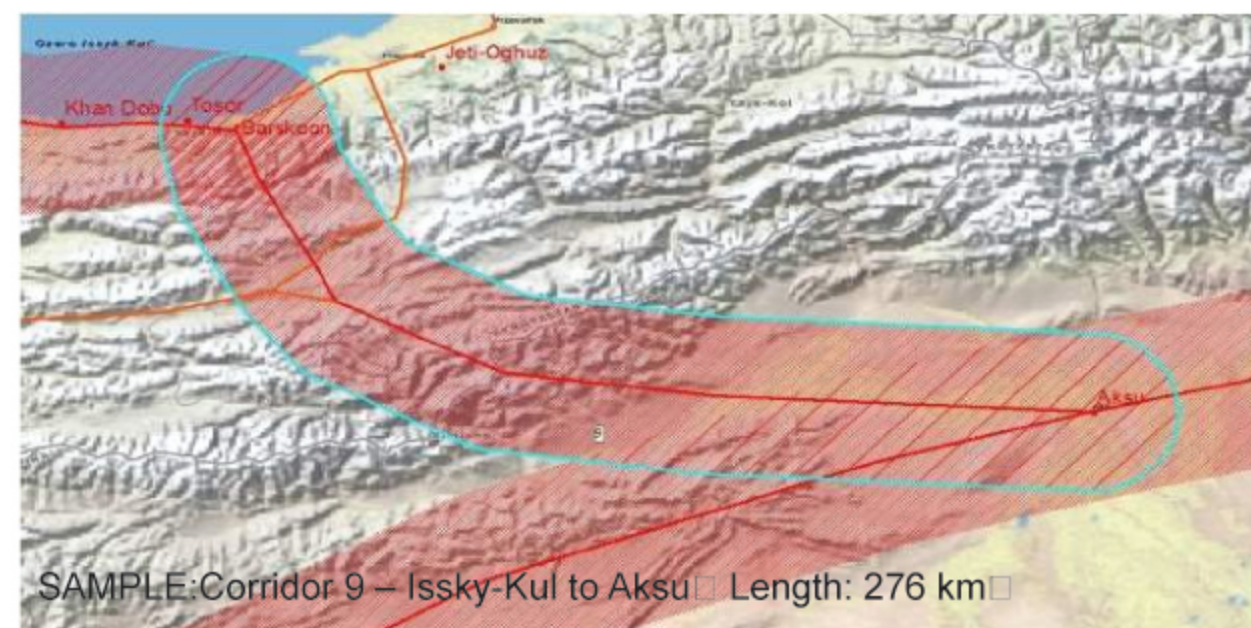
因丝绸之路跨国申遗第一阶段材料的正式提交时间为2013年2月1日，本次会议进而同意，为审阅并考虑申遗材料草案，下届协调委员会将于2012年9月前召开。

丝绸之路系列申报世界遗产协调委员会第二次会议代表向以下机构致谢：

- 感谢主办本次会议的土库曼斯坦政府、特别是土库曼斯坦外交部，联合国教科文组织全国委员会及该国其他机构，他们的热情接待及大力支持为会议的成功召开提供了有利条件；
- 感谢土库曼斯坦文化部、电视台及广播电台成功组织前往该国两处世界遗产库尼亚-乌尔根奇和尼莎帕提亚要塞的实地考察；
- 感谢联合国教科文组织世界遗产中心、国际古迹遗址理事会和联合国教科文组织德黑兰、阿拉木图、塔什干办事处对会议的帮助。

此外，与会者感谢联合国教科文组织各联合基金项目对本次会议的资助，以及来自土库曼斯坦政府的大力支持。

资料来源：教科文组织遗产中心



Information platform for Silk Roads countries Бесплатная информационная платформа для стран Шелкового пути 丝路沿线国家信息平台

A platform for Silk Roads countries to publish their informations about cultural heritage policies, invitations for workshops, and call for financial and expert supports

Calling for information: Call for information has been sent to countries concerned of the Silk Roads and the second meeting of coordinating committee participants. Accept the English, Russian, Chinese, Japanese, French articles, but only publish in English, Russian and Chinese. Please send mail to: newsletter@iicc.org.cn Secretariat mailbox will also accept letters: secretariat@iicc.org.cn

Предоставление общей информации о самостоятельной номинации, публикация новых шагов по защите памятников культуры, запросы на научную а также материальную поддержку.

Призыв к информации был отправлен странам участникам второго заседания координационного совета. Статьи принимаются на английском, русском, китайском, японском и французском языках. Но статьи будут публиковаться только на русском, китайском и английском языках. Ждем ваши статьи и интересную информацию. newsletter@iicc.org.cn Почтовый ящик Секретариата Так же будет принимать ваши письма secretariat@iicc.org.cn

由丝绸之路跨国申遗沿线各国主管部门及遗址管理、保护、研究人员自主提供内容, 发布其文物保护新措施, 学术会议邀请, 学术援助及资金申请等相关信息。内容需与丝绸之路跨国申遗相关

征稿中: 征稿信息已发至丝路沿线国家以及第二次协调大会参会人员。接受英、俄、中、日、法文来件, 刊登英、俄、中文信息
来稿请发送 newsletter@iicc.org.cn 简报筹办前期亦可发送至 secretariat@iicc.org.cn

International workshop on geophysical investigations methods “Support for documentation standards and procedures of Serial and Transnational Nomination of Silk Roads in Central Asia for inclusion in The World Heritage List: Methods of geophysical survey”

UNESCO/Japanese Trust Fund in partnership with “Archeological expertise” LLC and the Institute of Archaeology named after A.Kh. Margulan of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan will hold an international workshop on geophysical investigations methods “Support for documentation standards and procedures of Serial and Transnational Nomination of Silk Roads in Central Asia for inclusion in The World Heritage List: Methods of geophysical survey”. A workshop is planned on the basis of archaeological monument in Kazakhstan - Boraldai (Almaty city), Sauran (South-Kazakhstan region).

The purpose of workshop is to train participants from the Central Asia republics for geophysical investigation methods and their use in the process of archaeological investigations.

During the modern archeological investigations, natural science methods are applied help to solve important scientific and practical problems - searching, exploration and study of archaeological monuments. One of these directions is a geophysical probing method. It gives to obtain various data of the cultural layer elements, significantly to specify the resulting information, and decides a wide range of problems associated with the analysis and interpretation of archaeological materials. Most archaeological monuments, which are hidden under soil and ground layers, joined with the surrounding landscape. Using modern geophysics methods at the archaeological exploration allow detecting them with great accuracy. A detailed study of the archaeological monuments internal structure is possible due to the use of non-destructive geophysical investigation methods, adapted for use in the field archeology. The main advantage, according to which geophysical methods are used to probe the soil in order to determine the location of archaeological monuments, is that they allow identifying various buried structures complexes without breaking the surface soil layer and the searched object. Currently in the Central Asia republics, there have no experts working in the field of geophysical investigations and in the field of archeology. In this regard, the workshop main objective is to train specialists conducting innovative investigations of archaeological monuments by using the geophysics methods.

Archaeogeophysical investigations actuality is determined by objective restrictions on the use of methods traditional for Field Archaeology. First, the problems are associated with the archaeological investigations methodology, which involves large-scale excavations and requires significant time and cost expenditures. In addition, the excavation areas expansion often does not provide additional data for the cultural-historical interpretation of the monument. Geophysical investigations of the monument cultural layer, its planning and some archaeological sites allow you to receive preliminary information to purposeful select excavations sites, which are the most informative with the view of the monument study. Traditional archaeological research, involving destruction both a cultural layer and the monument in whole in the process of its studying, do not provide the physical preservation of historical and cultural heritage monuments. Information about the cultural layer structure, obtained using rapid non-destructive geophysical methods, allow you not only make a preliminary interpretation of the monument in whole, but also mark promising and the most informative sites in its territory, whose investigation will clarify the investigator's preliminary findings.

The use of geophysical methods partially solves the protective excavations problem. Due to continuous expansion of infrastructure and urban area, construction section, containing archeology sites, withdrawal problem is often arisen. Existing law requires an archaeological coordination and funding for protective excavations. However, the time, during which archaeological excavations are possible, are often very limited. In this case, the only solution is geophysical methods use. Archaeogeophysic allows quickly to locate the most informative sites, the excavations of which are necessary for understanding the monument, and to obtain information about sites that will be destroyed during construction. Thus, the main factors, determining the need of geophysical methods use and implementation in archaeology, is the opportunity to rapid obtain preliminary and additional information about the study site, the choice of future study principle and archaeological monuments preservation, as well the opportunity of significantly reducing the financial and other costs.

The English and Russian version is provided by Dr. Dmitriy Voyakin, Head of Department of Documentation and Archaeological Conservation of the Institute of Archaeology MES RK,
Head of Archaeological Missions in Otrar, Akyrtas, Kayalyk and Aral. Republic of Kazakhstan

Семинар по методам геофизических исследований «Поддержка стандартов и процедур документации Серийной транснациональной номинации Шелковый путь в Центральной Азии для включения в Список всемирного наследия ЮНЕСКО: Обучение методам геофизических исследований».

ЮНЕСКО/Японский Целевой Фонд в партнерстве с научно-исследовательской организацией «Археологическая экспертиза» и Институтом Археологии имени А.Х. Маргулана Министерства образования и науки Республики Казахстан проводит международный семинар по методам геофизических исследований «Поддержка стандартов и процедур документации Серийной транснациональной номинации Шелковый путь в Центральной Азии для включения в Список всемирного наследия ЮНЕСКО: Обучение методам геофизических исследований». Проведение семинара планируется на базе археологического памятника Казахстана: Боралдай (г. Алматы).

Целью семинара является обучение участников из республик Центрально-Азиатского региона методам геофизических исследований и их использование в процессе археологических изысканий.

При проведении современных археологических исследований применяются естественнонаучные методы, которые позволяют решать важные научные и практические задачи — поиск, разведка и изучение археологических памятников. Одним из таких направлений является метод геофизического зондирования. Он позволяет получить разносторонние характеристики элементов культурного слоя, существенно уточняет полученную в результате раскопок информацию и решает широкий спектр проблем, связанных с анализом и интерпретацией археологических материалов. Большинство археологических памятников скрыто под слоями грунта и почвы и сливаются с окружающим ландшафтом. Использование современных методов геофизики при археологической разведке позволяет обнаруживать их с большой точностью. Детальное исследование внутренней структуры археологических памятников возможно за счет применения неразрушающих геофизических методов исследования, адаптированных для использования в полевой археологии.

Основное преимущество, в силу которого геофизические методы применяются для зондирования грунта с целью определения местоположения археологических объектов, состоит в том, что они позволяют выявлять комплексы различных погребенных сооружений, не нарушая поверхностного грунтового слоя и самого объекта поисков.

В настоящее время в республиках Центрально-Азиатского региона нет специалистов, работающих в сфере геофизических исследований в области археологии. В связи с этим основной задачей семинара является подготовка специалистов, проводящих инновационные исследования памятников археологии с использованием методов геофизики.

Актуальность археогеофизических исследований определяется объективными ограничениями по применению методов, традиционных для полевой археологии. В первую очередь проблемы связаны с методикой археологических исследований, которая предполагает широкомасштабные раскопки и требует значительных временных и финансовых затрат. Более того, расширение площадей раскопа зачастую не дает дополнительных данных для культурно-исторической интерпретации памятника. Геофизические исследования культурного слоя памятника, его планировки и отдельных археологических объектов позволяют получать предварительную информацию для целенаправленного выбора участка раскопок, наиболее информативного с точки зрения изучения памятника.

Традиционные археологические исследования, предполагающие разрушение как культурного слоя, так и памятника в целом в процессе его изучения, не обеспечивают физическое сохранение объектов историко-культурного наследия.

Информация о структуре культурного слоя, полученная с использованием оперативных неразрушающих геофизических методов, позволяет не только провести предварительную интерпретацию памятника в целом, но и выделить на его территории перспективные и наиболее информативные объекты, исследование которых позволят уточнить предварительные выводы исследователя.

Использование геофизических методов частично решает проблему охранных раскопок. Ввиду постоянного расширения инфраструктуры и территории городской застройки часто возникает проблема отвода под строительство участков, содержащих объекты археологии. Существующее законодательство предполагает археологическое согласование и выделение средств на охранные раскопки. Однако, время, в течение которого возможны археологические раскопки, зачастую весьма ограничено. В данном случае единственным решением проблемы является применение геофизических методов. Археогеофизика позволит в короткие сроки определить расположение наиболее информативных объектов, раскопки которых необходимы для понимания памятника, и получить информацию об объектах, которые будут разрушены в процессе строительства.

Таким образом, основными факторами, определяющими необходимость использования и внедрения геофизических методов в археологии, является возможность оперативного получения предварительной и дополнительной информации об объекте исследований, выбор принципа будущего исследования и сохранения археологических памятников, возможность существенного сокращения финансовых и прочих расходов.

Семинар будет проходить с 13 по 17 октября 2011 г.

国际地质探测方法研讨会

“丝路跨国申遗中亚段文本标准以及申遗程序支持性研究：地质探测调查方法”

教科文组织/日本信托基金与“考古专家”有限责任公司、以及以哈萨克斯坦教育与科学部A. Kh Margulan命名的考古研究所将共同组织一场国际性地球物理学研究方法研讨会“丝绸之路跨国申遗中亚段文本标准以及申遗程序支持性研究：地质探测调查方法”，这一研讨会预期安排在哈萨克斯坦Boral dai (阿拉木图城)以及Sauran (南哈萨克斯坦区)两处遗址。

本次研讨会的目的是对中亚各国参会代表进行地质探测专业，以及该专业知识在实际考古调查中应用的培训。在现代考古调查中，自然科学方法的使用帮助解决了大量重要科学与实践问题如：寻址、勘探以及遗迹研究等，地质勘探方法即属此类。地质勘探方法能够帮助获得关于文化层各种元素多种多样的资料，亦能显著地明确关键信息，同时能够帮助解决在相当广泛层面上的对考古学材料的分析和解读问题。大部分掩埋在土地或地层中的考古遗迹已经与周边环境与景观结合而融为一体，而在考古勘探中使用现代的地质探测调查，能够帮助获得非常准确的信息。在考古现场研究中，应当推广使用非破坏性的地质探测调查研究方法对古遗迹内部结构进行研究。这一研究方法在通过勘探遗址所在地土壤判断遗址位置研究中最大的优势在于它能够在不破坏表层土地及遗址本身的情况下，研究和鉴定埋藏复合物的组织结构。

目前在中亚五国此项研究尚属空白。因此，本次研讨的目的即是培训能够进行地质探测创新性遗址考古调查的专业人士。对该种方法考古勘探的需求来源于传统田野考古勘探的客观限制。首先，传统田野考古勘探由于其基本方法，牵涉诸如大规模发掘、可观的时间与资金投入等问题。另外，传统考古勘探发掘区域的扩大往往并不能提供更多传达遗址的社会与历史学意涵的相关资料。而地质学考古勘探能够获得遗址的文化层、规划等信息，其中部分研究能够提供有目的地选择发掘地点的参考依据，这一点在遗址研究中是非常有信息价值的。

传统的考古勘探，其研究行为导致了遗址本身以及对其文化层的双重破坏，而且并不包括对这些历史或文化遗产的实体保护。通过快速且非破坏性的地球物理学勘探方法获得遗址文化层结构的信息，这样的工作能够使考古人员不仅获得队以及整体的初步解读信息，更能标记出在这样一个区域内对哪些遗址的研究可能得到更多信息与价值，从而对考古研究者的预期收获有一个初步认识。地质探测调查的使用能够部分的解决发掘中遗址保护的问题。由于城市区域及基础设施建设的持续扩张，施工路段常常与考古遗址相重合，这样的对考古遗址的迁移与保护提出了要求。现行法律规定了城市建设需要与遗址保护相协调并资助遗址保护性发掘；然而，留给保护性发掘的时间却往往极为有限。在这样的前提下，唯一的方法即是利用地质科学进行保护勘探。这一勘探方式使得研究人员能快速找到最具有信息价值的遗址，从而指引下一步勘探开掘对于理解这一估计最有帮助的位置；同时也能提供关于建设工程将会破坏的这部分估计的信息。

综上所述，决定了现代考古对地质探测方法的需求的主要因素有：

1. 能够快速获得既定遗址点的初步信息及附属资料；
2. 所获的资料能够帮助决定未来针对该遗址研究及保护的方法和原则；
3. 极大的减轻资金及其他消耗。

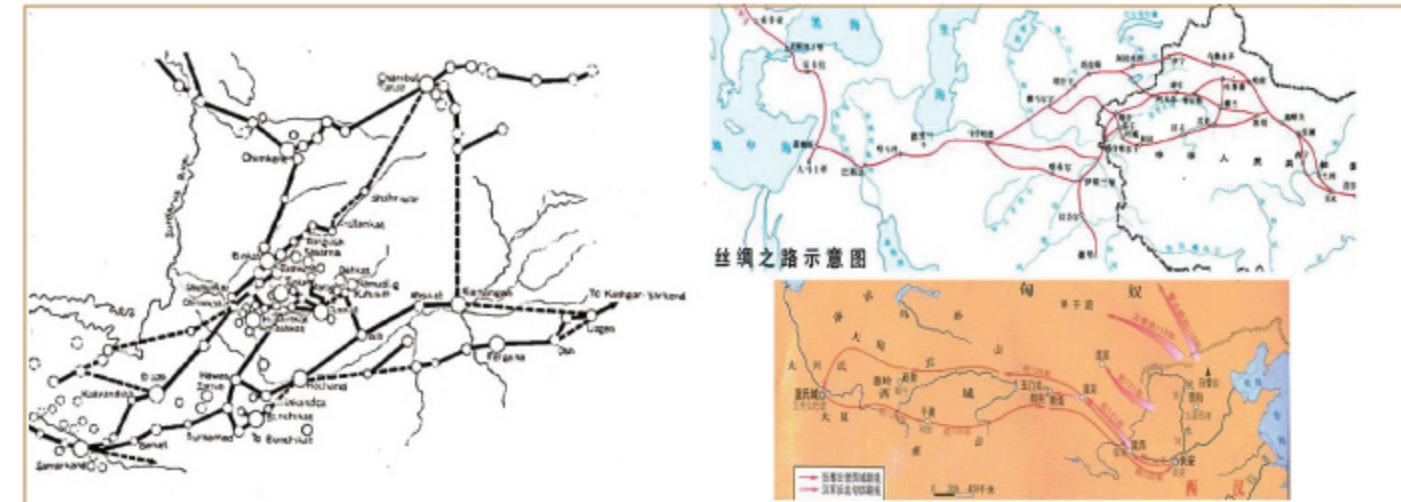
该研讨会将在2011年10月13至17日举行。

注：中东考古研究所资料与考古保护处处长，哈萨克斯坦共和国Otrar, Akyrtyas, Kayalyk与Aral遗址考古队长Dmitriy Voyakin博士为我们提供了这次研讨会的资料

Silk Roads Landscape KAZAKHSTAN



Silk Roads on the Cloud Шелковый путь на облаке 云上丝绸之路



Advantages of Silk Roads on the Cloud

- Unified map, toponym and Coordinate system
- Instant international communication & discussion.
- Popularize monuments, sites and landscap knowleges
- An open system with participation of everyone brings infinite possibility.

Преимущества Шелкового пути на облаке

- Единая карта, топоним и система координат
- Мгновенное международное общение и обсуждение.
- Популяризирование памятников.
- Открытая система где каждый участник приносит бесконечные возможности.

云上系统的优势?

- 统一地图, 统一名称, 统一坐标体系
- 实时交流与沟通
- 古迹遗址及周边文化、自然的认识与普及
- 开放系统, 公众与专业人士共同参与, 带来无限可能

By studying current public services and social network services, IICC-X will be offering an online academic system for the Silk Roads researchers. With the features like immediacy, visibility, interactivity and convenience, the system could guaranteed a reliable platform for the Silk Roads conservation and research. For example, the Google and Wikipedia services will mostly simplify the mapping, site description, data classification and heritage popularization work. IICC-X will keep on trying every useful online resource to provide international and advantageous services to the Silk Roads Serial Nomination work.

IICC-X будет продолжать изучать все государственные И социальные услуги и сети для Исследования Шелкового пути. Для удобства, оперативности и наглядности задействовать все необходимые ресурсы. Например, Google и Wikipedia по большей части и упрощения отображения описания сайта, классификацию данных. IICC-X будет продолжать пытаться задействовать каждый полезный интурнет-ресурс для обеспечения последовательной работы по номинации Великого шелкового пути.

IICC-X利用免费公开的在线服务与社交网站, 希望建设具有即时性, 可视性, 交流性与便利性的丝绸之路跨国申遗内部交流系统与学术平台。特别是利用谷歌与维基百科的系列服务, 将极大简化丝绸之路遗产点的定位、注释、宣传与资料收集和整理。

IICC-X正在进一步研究各种可资利用的网上系统, 为丝绸之路申遗创建便利的、国际化的高技术服务。



Compare with traditional maps?

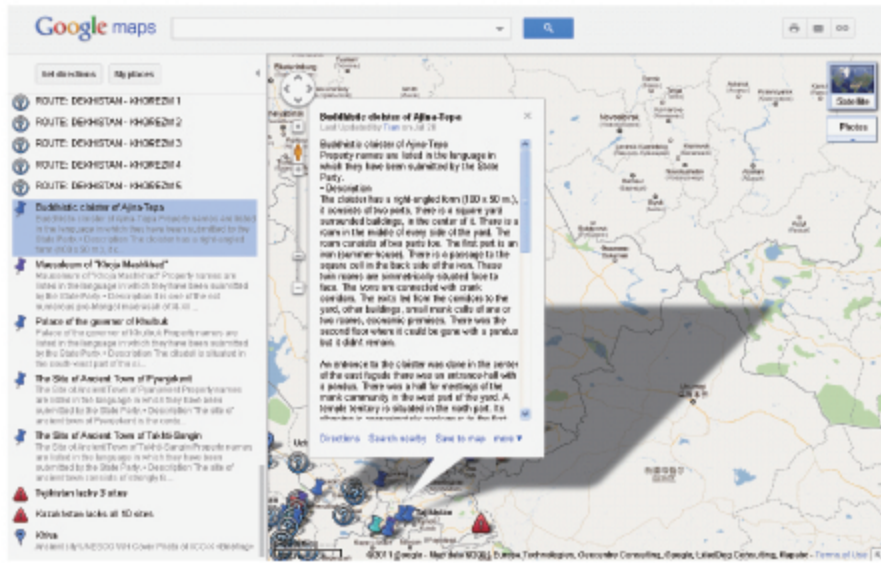
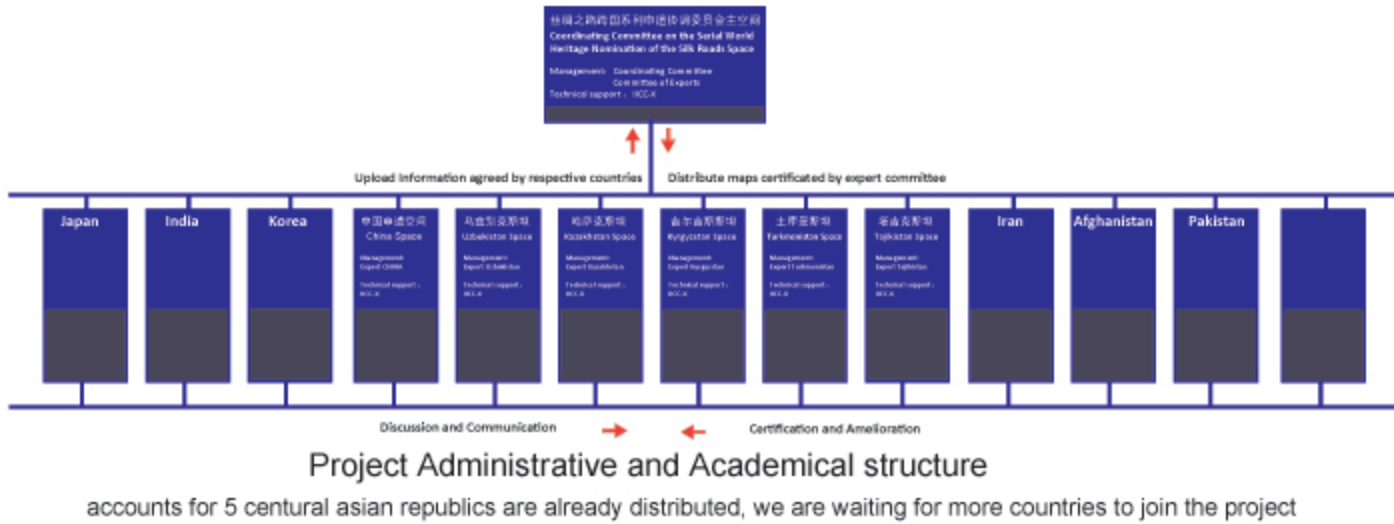
- Trustworthy accuracy
- Multilanguage
- Inspection and mark powered by GPS devices
- Suitable for international cooperation
- Printable whenever needed
- Functions only Computer and Internet could provide

В сравнение с традиционными картами?

- Надежность и высокая скорость
- Многоязычность
- Нахождение местоположение с помощью GPS
- печать по мере необходимости
- Является более подходящим для многонациональных организаций.
- Имея только компьютер и подключение к сети Интернет можно обеспечить работу.

相较于传统地图?

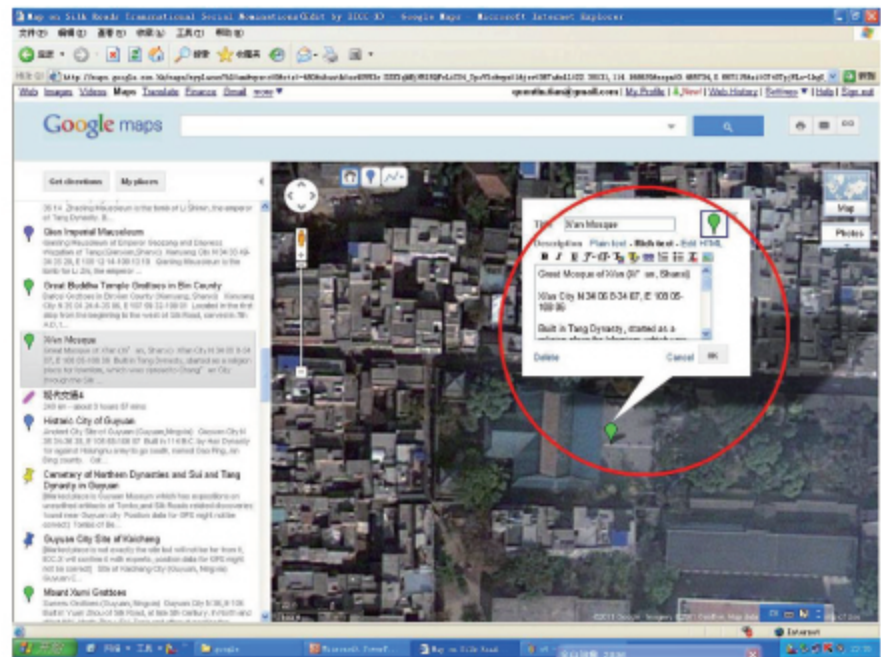
- 值得信赖的高精度
- 多语言
- GPS支持新地点标注与勘测
- 更为适合跨国组织协同作业
- 同时可随时转化为打印稿
- 只有电脑与网络才能实现的诸多功能



ICC-X have uploaded most of Silk Roads Serial Transnational Nomination information from the UNESCO WHC tentative list

ICC-X уже отправил Центру в семирного наследия ЮНЕСКО список и информацию по номинированным объектам шелкового пути

ICC-X 已经上传了教科文组织遗产中心申遗名单上几乎所有丝绸之路跨国系列申遗点的资料



Find Mark & Edit

Поиск маркировка и редактирование.

寻找, 标记与编辑信息



Interaction link with Wiki: Better presentation and accessibility

Преобразование обычного смартфона в мощное устройство инспекции наследия с бесплатными приложениями.

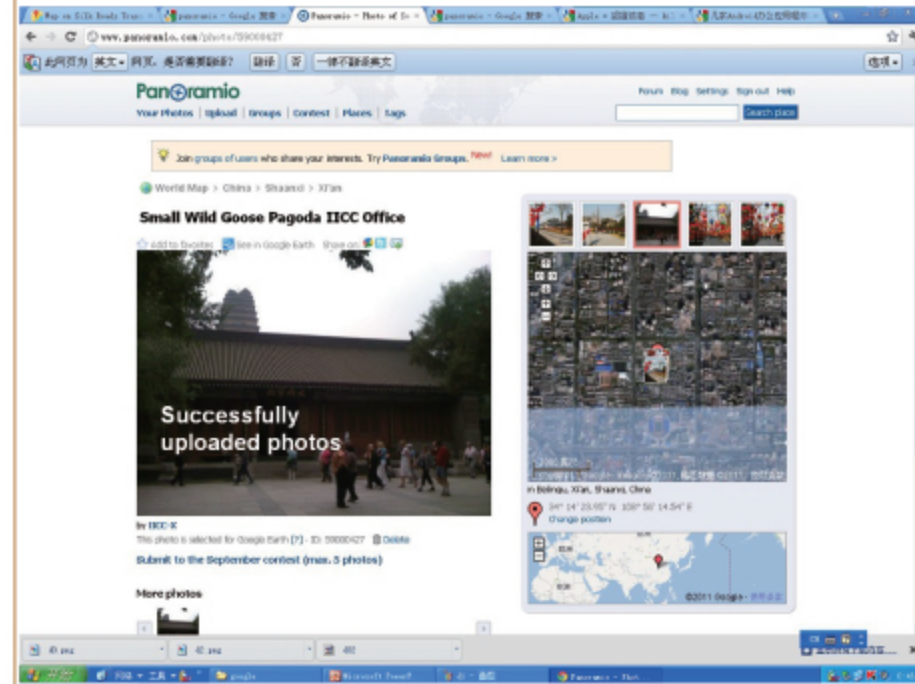
维基百科链接: 更好的展示与知识途径



Transform a normal smartphone to a powerful heritage inspection device with free applications

Используйте бесплатный сервис для обычных смартфонов Мощное археологические оборудование.

使用免费服务将普通的智能手机转变为强有力的考古调查设备



A sample of photo with coordinates data shot outside the office of IICC-X and shared in Googlemaps.

Small Wild Goose Pagoda where IICC-X office locates is one of the symbolique monuments of the Ancient Capital ChangAn of Tang Dynasty of China

Any question about this Newsletter and the Silk Roads on the cloud Project please contact (language: En,Fr,Ru,Cn,JP): E-mail:newsletter@iicc.org.cn Mobile phone: +86 186 029 737 29 for Mr. Gong Tian, Director of Information Center